

exécuté; quiconque se trouvera avoir pris ce que je cherche, sera mon esclave; et pour vous, vous serez innocents.

11. Ils déclarent donc aussitôt leurs sacs à terre, et chacun ouvrit le sien.

12. L'intendant, les ayant fouillés, en commenta depuis le plus grand jusqu'au plus petit, trouva la coupe dans le sac de Benjamin.

13. Alors, ayant déchiré leurs vêtements et rechargé leurs ânes, ils revinrent à la ville.

14. Juda se présenta le premier avec ses frères devant Joseph (qui n'était pas encore sorti du lieu où il était), et ils se prosternèrent tous ensemble à terre devant lui.

15. Joseph leur dit: Pourquoi avez-vous agi ainsi avec moi? ignorez-vous qu'il n'y a personne qui m'égalé dans la science de la divination?

16. Judas lui dit: Que répondrons-nous à mon seigneur? que lui dirons-nous et que pouvons-nous lui représenter avec quelque ombre de justice pour notre défense? Dieu a trouvé l'iniquité de vos serviteurs. Nous sommes tous les esclaves de mon seigneur, nous et celui à qui on a trouvé la coupe.

17. Joseph répondit: Dieu me garde d'agir de la sorte! Que celui qui a pris ma coupe soit mon esclave; et pour vous autres, allez en liberté trouver votre père.

18. Judas, s'approchant alors plus près de Joseph, lui dit avec assurance: Mon seigneur, permettez, je vous prie, à votre serviteur de vous dire un mot, et ne vous mettez pas en colère contre votre esclave; car, après Pharaon,

19. C'est vous qui êtes mon seigneur. Vous avez demandé d'abord à vos serviteurs: Avez-vous encore votre père, ou quelque autre frère?

20. Et moi vous avons répondu: Mon seigneur, nous avons un père qui est vieux, et un jeune frère qu'il a eu dans sa vieillesse; dont le frère qui était né de la même mère est mort; il ne reste plus que celui-là, et son père l'aime tendrement.

21. Vous dites alors à vos serviteurs: Amenez-moi, je serai bien aise de le voir;

15. *In augurandi scientia.* C'était l'homme qu'on devait avoir de Joseph dans toute l'Égypte, puisqu'il était à l'explication des songes de Pharaon qu'il devait son élévation. Mais cela ne peut pas dire qu'il soit fait allusion à la famille des Chaldéens; car il resta toujours très-pur de toute superstition, professant avant tout la crainte du vrai Dieu.

18. *Judas confidens ait.* Le récit de l'histoire de Joseph peut être considéré comme un des passages les plus beaux de l'Ancien Testament. Le discours de Juda à Joseph est aussi regardé avec raison par les grands maîtres comme un modèle de l'éloquence la plus persuasive et la plus touchante. Au point de vue littéraire, on ne trouve rien de comparable dans les meilleurs auteurs profanes.

12. *A majore.* Notat ex convivali sossione singulorum actum: hoc autem ordine procedit, ut melius intant insidio tribus Benjamin.

13. *Sciatis testibus.* Ut soliti in more, et audita quavis re vixit molesta. — *Eservit.* Nihil Benjamin inappropriatum, parati vel volenti impetrare, vel simul servitutem servit.

14. *Primusque Judas.* Animo et lingua promptior, et promissi sui, quo se patri obstraxerat, non immemor. — *Notum enim.* Illius operibatur, cupidus se prodere.

16. *Aur forte poterimus obtinere?* Licet conscientia huius criminis non redarguat, palmam tamen ut noxii deprehensi sumus, et fieri non potest quin iusto Dei iudicio, propter aliquod occultum crimen nostrum, quod nondum satisfactione linimus, nunc hanc calamitatem circumvenit. Respicit ad peccatum in Joseph commissum. — *Iniquitatem.* Potest sibi pro peccata iniquitatis. — *Omnes servi sumus.* Plus offert quam debet, ut, oblatione tunc innoxiorum, qui qui inculpabatur, veniam obtineat.

17. *Abit a me.* Flagitiosum hoc locore et tyrannicum.

20. *Qui in senectute.* Hebr. puer senectutem, *Solena habet mater sua.* Solus ex matre superest, quod etiam de mortua dicit fortis; mortua enim erat Rachel, mater Benjamin.

21. *Ponam oculos meos super illum.* Benevolus sum illi futurus, *Eservo et* iurabo illum.

sententiam; apud quemcumque fuerit inventum, ipse sit servus meus, vos autem eritis innoxii.

11. Jaques festinait dépenches en terrain sacros, aperuerunt singuli.

12. Quos scrutatus, incipiens a majore usque ad minimum, inventi scyphum in sacco Benjamin.

13. At illi, scissis vestibus, oneratisque rursum assitis, reversi sunt in oppidum.

14. Primusque Judas cum fratribus ingressus est ad Joseph (occidum enim de loco abierat) omnesque ante eum pariter in terram corruerunt.

15. Quibus ille ait: Cor sibi asere voluistis? An ignoratis quod non sit similibus me in augurandi scientia?

16. Cui Judas: Quid respondimus, inquit, domino meo? vel quid loquamur, nisi jure poterimus obtinere? Bene invenit iniquitatem servorum tuorum; et omnes servi sumus domini mei, et nos, et apud quem inventus est scyphus.

17. Respondit Joseph: Absit a me ut sis tibi agam; qui furatus est scyphum, ipse sit servus meus; vos autem abite liberi ad patrem vestrum.

18. Accedens autem propius Judas, confidens ait: Oro domini mei, loquamur servus tuus verbum in auribus tuis, et ne intransiri famulo tuo; tu es enim post Pharaonem.

19. Dominus meus, a Interrogati prius servos tuos: Habebis patrem, aut fratrem? [a Supr. 42. 11 et 13.]

20. Et nos respondimus tibi domino meo: Est nobis pater senex, et puer parvulus qui in senectute illius nascitur; ejus interitus frater mortuus est; et ipsum solum habet mater sua, pater vero tenerum diligit eum.

21. Dixitque servus tuus: Adducite eum ad me, et ponam oculos meos super illum.

22. Suggestimus domino meo: Non potest puer relinquere patrem suum; si enim illum dimiserit, morietur.

23. a Et dixisti servus tuis: Nisi veniat frater vesler minimus vobiscum, non videbitis amplius faciem meam [a Supr. 43. 3 et 5.]

24. Cum ergo ascendissemus ad famulum tuum patrem nostrum, narravimus et omnia quae locutus est dominus meus.

25. Et dixit pater noster: Revertimini, et emitte nobis panem tritici.

26. Cui diximus: Ire non possumus; si frater noster minimus descendit nobiscum, proficissemus simul: alioquin illi absentes, non audemus redire faciem viri.

27. Ad que ille respondit: Vos scitis quod duos generavi mihi uxore mea. Nisi exgressus est unus, et dixistis: a Bestia devoravit eum: et huc usque non comparat [a Supr. 37. 20, 33.]

28. Si inleritis et istum, et aliquid ei in via contigerit, deducetis canos meos cum marore ad inferos.

29. Igitur si intravero ad servum tuum patrem nostrum, et puer defuerit (cum animis illius ex hujus animam pendat).

31. Videritque eum non esse nobiscum, et deducet famuli tui canos ejus cum dolore ad inferos.

32. Ego proprie servus tuus sum, qui in meam hunc recepi fidem, spondei dicens, a Nisi reduxero eum, peccati roero in patrem meum omni tempore. [a Supr. 43. 9.]

33. Manebo illaque servus tuus pro puero in ministrando cum ei, et puer ascendet cum fratribus suis.

34. Non enim possum redire ad patrem meum, absente puero; ne calamitatis, quae oppressura est patrem meum, testis assiduum.

CHAPITRE XLV.

Joseph se fait connaître à ses frères et les renvoie chercher Jacob.

1. Non se poterat ultra colubere Joseph multos coram astantibus: unde precepit ut egresserunt cuncti foras, et nullus interesset alienus agnitioni mutae.

2. Elevavitque vocem cum flctu: 1. Joseph, ne pouvait plus se retenir; parce qu'il était environné de plusieurs personnes, il commanda que l'on fit sortir tout le monde, afin que nul étranger ne fût présent lorsqu'il se ferait connaître à ses frères.

2. *Elevavitque vocem cum flctu:* 2. Alors, les larmes lui tombant des yeux, il

27. *Ire non possumus.* Scilicet sine Benjamin.

27. *Uxor mea.* Sic vocat Rachelam, qui hanc solam propria electione duxerat.

28. *Animam illius.* Vita patris peditus est vita filii; si enim morietur vel auferatur filius, morietur pater pro trinitate.

32. *Ego proprie.* Peculiaris tui servus sum, qui et apud fratres; nam et robore et rerum unum potior sum. — *In meum hunc.* Spondei mo reducturum.

34. *Ne calamitatis.* Ne calamitas esse sustinens inappropriatae mortis patris mei, mea promissionis acceleraret.

Cap. XLV. — 1. *Non se poterat.* Vel invito coram cunctis lacryme erumpentibus.

2. *Elevavitque vocem.* Qui prius sibi vix fecerat, ideo vox altior erupit cum locutus est. Audierunt qui in proximo erant conclavi. Fama ad Pharaonem usque manavit.

22. Mais nous vous répondimes: Mon seigneur, cet enfant ne peut quitter son père; car s'il le quitte, il le fera mourir.

23. Vous dites à vos serviteurs: Si le dernier de vos frères ne vient pas avec vous, vous ne verrez plus mon visage.

24. Lors donc que nous fûmes retournés vers notre père votre serviteur, nous lui rapportâmes tout ce que vous aviez dit, mon seigneur.

25. Et notre père, nous ayant dit: Retournez en Égypte pour nous acheter un peu de blé,

26. Nous lui répondîmes: Nous ne pouvons y aller seuls; si notre jeune frère y vient avec nous, nous irons ensemble; mais à moins qu'il ne vienne, nous n'osons pas nous présenter devant celui qui commande en ce pays-là.

27. Il nous répondit: Vous savez que j'ai eu deux fils de Rachel, ma femme.

28. L'un d'eux étant allé aux champs, vous l'avez devoré; et il ne paraît point jusqu'à cette heure.

29. Si vous commencez encore celui-ci, et qu'il lui arrive quelque accident dans le chemin, vous accablerez ma vieillesse d'une affliction qui la conduira dans le tombeau.

30. Si je me présente donc à mon père, votre serviteur, et que l'enfant n'y soit pas (comme sa vie dépend de celle de son fils),

31. Lorsqu'il verra qu'il n'est point avec nous, il mourra, et vos serviteurs accablent sa vieillesse d'une douleur qui le mènera au tombeau.

32. Que ce soit donc plutôt moi qui sois votre esclave, puisque je me suis rendu caution de cet enfant, et que j'en ai répondu à mon père, en disant: Si je ne le ramène, je veux bien que mon père m'impute cette faute, et qu'il ne me la pardonne jamais.

33. Et ainsi je demurerai votre esclave, et je servirai mon seigneur à la place de l'enfant, afin qu'il retourne avec ses frères.

34. Car je ne puis pas retourner vers mon père, sans que l'enfant soit avec nous, de peur que je ne sois moi-même témoin de l'extrême affliction qui accablera notre père.

éleva fortement sa voix, qui fut entendue des Egyptiens, et de toute la maison de Pharaon.

3. Et il dit à ses frères : Je suis Joseph ; il est donc bien vrai que mon père vit encore aujourd'hui ? Mais ses frères ne purent lui répondre, tant ils étaient saisis de frayeur.

4. Il leur parla avec douceur, et leur dit : Approchez-vous de moi. Et s'étant approchés, il ajouta : Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu en Egypte.

5. Ne craignez point de ce que vous m'avez vendu pour être conduit en ce pays-ci, car Dieu l'a permis ici pour votre bien, et il m'a envoyé en Egypte avant vous pour votre salut.

6. Il y a déjà deux ans que la famine a commencé sur la terre, et il en reste encore cinq, pendant lesquels on ne pourra ni labourer ni récolter.

7. Mais Dieu m'a fait venir avant vous, pour vous conserver la vie, et afin que vous puissiez avoir des vivres pour subsister.

8. Ce n'est point par votre conseil que j'ai été envoyé ici, mais par la volonté de Dieu, qui m'a rendu comme le père de Pharaon, le grand-maître de sa maison, et le premier de toute l'Egypte.

9. Mais hâtez-vous d'aller trouver mon père, et dites-lui : Voici ce que vous m'avez dit, ô Joseph ! Dieu m'a rendu comme le maître de toute l'Egypte ; venez me trouver, et ne différez point.

10. Vous demeurerez dans la terre de Gessen, vous serez près de moi, vous et vos enfants, et les enfants de vos enfants, vos brebis, vos troupeaux de bœufs, et tout ce que vous possédez.

11. Et je vous nourrirai là (parce qu'il reste encore cinq années de famine), de peur qu'autrement vous ne périssiez avec toute votre famille et tout ce qui est à vous.

12. Vous voyez de vos yeux, vous et mon frère Benjamin, que c'est moi-même qui vous parle de ma propre bouche.

13. Amenez à mon père quelle est la gloire dont je suis ici comblé, et tout ce que vous avez vu dans l'Egypte : hâtez-vous de me l'amener.

Cap. XLV. — 4. *Ego sum Joseph.* On ne peut s'empêcher d'établir un rapport entre cette reconnaissance de Joseph, qui eut pour son père, et celle de Jésus-Christ et de ses apôtres après la résurrection. C'est le même étonnement, et les paroles de Jésus sont presque les mêmes que celles de Joseph : « *C'est moi, dit-il, à ses frères approchés ; mais troublés et saisis de frayeur, ils s'imaginaient voir un esprit. Il les rassura et leur dit : Que la paix soit avec vous, c'est moi, ne craignez point. Voyez mes mains et mes pieds ; ce sont moi-même. Touchez et voyez. Un esprit n'a ni chair ni os comme vous voyez que j'en ai.* (Luc. XXIV, 39 et suivants.)

4. *Accedite, labet accedere, ne delictum fratrum, de quo verba facturus, alienus aliquid auribus acciperet.*

5. *Vogte vobis durum esse videte.* Hebr. *ne sit indignatio in oculis vestris*; id est, ne vobis ipis irascimini propter hoc factum. — *Pro eitate enim.* Ut victa suppeditato vitam vestram conservarem. — *Misit me Deus.* Non tam iniquitate vestra succedat hoc, quam divus providentia.

6. *Ne arari poterit.* Nisi patrisiam locis; ad Nil ripam. In aliis regionibus sterilitas erit, propter privam defectum.

8. *Quasi paterem.* Rectorem, instructorem, consiliarium.

9. *Mandat.* Non significat. *imperat, sed dicit, nuntiat.*

10. *Jaeta me.* Non procul ab urbe ubi domicilium meum.

11. *Te pascam.* To tuoque atriam demerso copioso virtutum attributo.

12. *Quod se memum loquatur ad vos.* Videtis melipsum illum esse : patrium sermonem nostis ; vultum et vocem agnovistis. Oro ad os volucrum, et non per interpretem, ago.

quam audierunt Ægyptii, omnisque domus Pharaonis.

3. Et dixit fratribus suis : Ego sum Joseph ; adhaec paler meus vivit ? Non poterant respondere fratres nimo terrore perterriti.

4. Ad quos ille clementer : Accedite, inquit, ad me. Et cum accessissent, ait : Ego sum, ait, Joseph frater vester, quem vendidistis in Ægyptum [a Act. 7. 13.]

5. Nolite pavere, neque vobis durum esse videatur quod vendidistis me in his regionibus ; a pro salute enim vestra misit me Deus ante vos in Ægyptum [a Infra 20. 20.]

6. Biennium est enim quod capti fuimus esse in terra : et adhuc quinque anni restant, quibus nec arari poterit nec meli.

7. Premisitque me Dominus et revertemini super terram, et escas ad vivendum habere possitis.

8. Non vestro consilio, sed Dei voluntate huc missus sum : qui fecit me quasi patrem Pharaonis et dominum universæ domus ejus, ac principem in omni terra Ægypti.

9. Festinate, et ascendite ad patrem meum, et dicetis ei : Hæc mandati filius tuus Joseph : Deus fecit me dominum universæ terre Ægypti ; accedite ad me, ne moreris.

10. Et habitabitis in terra Gessen : erisque juxta me tu, et filii tui, et filii filiorum tuorum, oves tuas, et armenta tua, et universa que possides.

11. Rique te pascam (adhuc enim quinque anni restant) sicut fructus tuos percipiam, et domus tua, et omnia que possides.

12. In oculis vestris, et oculi fratrum meo Benjamin vident quod os memum loquatur ad vos.

13. Nunciate patri meo universam gloriam meam et cuncta que vidistis in Ægypto ; festinate, et adducite cum ad me.

14. Cumque amplexatus recidisset in collum Benjamin fratris sui, levit; illo quoque similiter flente super collum ejus.

15. Osculatusque est Joseph omnes fratres suos, et ploravit super singulos : post que sunt locuti ad eum.

16. Audiatumque est, et celebratum vulgatum in multisque concursu fratribus suis, et gavius est Pharaon, alique omnis familia ejus.

17. Dixitque ad Joseph ut imperaret fratribus suis, dicens : Ornamenta jumentis, licta in terram Chanaan,

18. Et tollite idem patrem vestrum et cognationem, et venite ad me : et ego dabo vobis omnia bona Ægypti, ut comedatis medullam terræ.

19. Præcipie etiam ut tollant plastra terra Ægypti, ad subventionem parvorum suorum ac conjugum ; et dicitio : Tollite patrem vestrum, et proparate quantocumque venientes.

20. Nec dimittatis quidquam de Ægypti, vestra erunt.

21. Pœnucium filii Israel ut eis mandatum fuerat. Quos ait Joseph, et cibaria in itinere.

22. Singulis quoque proferri jussit binas stolas. Benjamin vero duodecim stolas argenteas cum quinque stolis optimis ;

23. Tantumdem pecuniam et vestimentum militem patri suo, addens et asinos decem, qui subverberet omnibus divitiis Ægypti ; et totidem asinas, triticum in itinere pascasque portantes.

24. Dimisit ergo fratres suos, et proficiscentibus ait : Ne irascimini in via.

25. Qui accedentes ex Ægypto, venerunt in terram Chanaan ad patrem suum Jacob.

26. Et nuntiaverunt ei, dicentes : Joseph filius tuus vivit ; et hæc dominum tur in omni terra Ægypti. Quo audito

29. *Quia omnes opes Ægypti vestra erunt.* Ils étaient dans la misère la plus profonde, à la veille de mourir de faim, et ils vont trouver en Egypte l'abondance et la richesse. C'est l'image des nations que l'erreur avait dévorées et qui ont retrouvé dans l'Église du Christ certaines félicités qu'elles ont perdues.

22. *Delitit incensos argenteos.* Quelques commentateurs ont voulu évaluer ces pièces d'argent. D. Calmet fixe la valeur du stèle à 32 sous à 1 fr. 60 de notre monnaie, et Menochius croit que ces pièces égyptiennes valaient 4 reaux d'Espagne, par conséquent, environ 80 centimes. Mais ces appréciations sont purement arbitraires.

16. *Gavius est Pharaon.* Non mirum de Pharaone nam major non invidet minori. Mirum da sulcus, quibus ingenuis fallaciter invidens, sed mira omnium propensio in Joseph faciebat ut ejus honore gauderent. Nisi forte Pharaon ex animo, aulicæ externæ tantum signis lætissimæ simulabatur.

18. *Omnia bona Ægypti.* Optimam et uberrimam Ægypti regionem. — *Medullam terræ.* *adipem terræ.* Sic vocant Hebræi id quod in quæru re optimum est.

22. *Binas stolas.* Hebr., *mutaciones vestium.* Dnas delitit vestes, viliores alteram quam domi ferrent ; alteram pretiosioram, quæ amicti in publicum prodirent.

23. *Et totidem asinas.* Rexibus quibusque pretiosioribus et selectoribus Ægypti.

24. *Ne irascimini in via.* Hebr., *ne rancorini,* nempe iramini i me commissum invicem impregnantes.

26. *Quasi de gravi somno evigilans.* Attonitus, stupens, ad intelligendum ineptus, et ad respondendum hobes. Hebr. est, *cor elongati.* — *Non credetis.* Nam magnis rebus rara fides solet adesse, quod verissimum in miseris, qui sibi persternerant so a magis liberandos non esse.

14. Et s'étant jeté au cou de Benjamin son frère pour l'embrasser, il pleura ; et Benjamin pleura aussi en le tenant embrassé.

15. Joseph embrassa aussi tous ses frères, il pleura sur chacun d'eux ; et après cela ils se rassurèrent pour lui parler.

16. Aussitôt il se répandit un grand bruit dans toute la cour du roi, et on dit publiquement que les frères de Joseph étaient venus. Pharaon s'en rejoit avec toute sa maison.

17. Et il dit à Joseph qu'il demandât ce ordre à ses frères : Chargez vos ânes de blé, et retournez en Chanaan ;

18. Amenez de là votre père, et avec toute votre famille, et venez me trouver ; je vous donnerai les biens de l'Egypte, et vous serez nourris de ce qu'il y a de meilleur dans cette terre.

19. Ordonnez-leur aussi d'emmener des chariots de l'Egypte, pour faire venir leurs femmes avec leurs petits enfants, et dites-leur : Amenez-vous père, et hâtez-vous de revenir le plus tôt que vous pourrez.

20. Sans rien laisser de ce qui est dans vos maisons ; parce que toutes les richesses de l'Egypte seront à vous.

21. Les enfants d'Israel firent ce qui leur avait été commandé. Or Joseph leur fit donner des chariots, selon l'ordonné qu'il en avait reçu de Pharaon, et des vivres pour le chemin.

22. Il commanda aussi que l'on donnât deux robes à chacun de ses frères ; mais il en donna cinq des plus belles à Benjamin, et trois cents pièces d'argent.

23. Il envoya autant d'argent et de robes pour son père, avec dix ânes chargés de tout ce qu'il y avait de plus précieux dans l'Egypte, et autant d'ânesses qui portaient du blé et du pain pour le chemin.

24. Il renvoya donc ainsi ses frères, et leur dit en partant : Ne vous mettez point en colère pendant le chemin.

25. Ils vinrent donc de l'Egypte au pays de Chanaan, vers Jacob leur père.

26. Et ils lui dirent cette nouvelle : Votre fils Joseph est vivant, et commande dans toute la terre d'Egypte. Ce que Jacob ayant entendu, il

se réveilla comme d'un profond sommeil, et cependant il ne pouvait croire ce qu'il lui disait. 27. Ses enfants insistèrent, au contraire, en lui rapportant comment toute la chose s'était passée. Enfin, ayant vu les chariots et tout ce que Joseph lui envoyait, il reprit ses esprits. 28. Et il dit : Je n'ai plus rien à souhaiter, puisque mon fils Joseph vit encore; j'irai, et je le verrai avant que je meure.

CHAPITRE XLVI.

Jacob va en Égypte. Dénombrement de sa famille.

1. Israël partit donc avec tout ce qu'il avait, et vint au Puits du Jurement; et, ayant immolé en ce lieu des victimes au Dieu de son père, Isaac,
 2. Il l'entendit dans une vision pendant la nuit, qui l'appela, et qui lui disait : Jacob, il lui répondit : Ma voix.
 3. Et Dieu ajouta : Je suis le Dieu très-puissant de votre père : ne craignez point, allez en Égypte, parce que je vous y rendrai chef d'un grand peuple.
 4. J'irai là avec vous, et je vous en ramènerai, lorsque vous en reviendrez. Joseph aussi vous fera les yeux de ses mains.
 5. Jacob étant donc parti du Puits du Jurement, ses enfants l'emmènèrent avec ses petits-enfants et leurs femmes dans les chariots que Pharaon avait envoyés pour faire venir ce vieillard.
 6. Avec tout ce qu'il possédait au pays de Chanaan; et il arriva en Égypte avec toute sa race.
 7. Ses fils, ses petits-fils, ses filles et tout ce qui était né de lui.
 8. Or voici les noms des enfants d'Israël, qui entrèrent dans l'Égypte, lorsqu'il y vint avec toute sa race. Son fils aîné était Ruben,
 9. Et les fils de Ruben étaient Hénoch, Phallu, Hébron et Charmi.
 10. Les fils de Siméon étaient Jammel, Jamin, Ahod, Jachin, Sohar et Saül, fils d'une femme de Chanaan.

Cap. XLVI. — 1. *Profectusque Israël* Jacob parti de la vallée de Mambré, et s'arrêta au puits du Serment, c'est-à-dire à Bersabee, où Abraham et Isaac avoient longtemps habité. Ce pays était sur la route de l'Égypte, aux Fontaines de Chanaan. Jacob y offre un sacrifice pour constater la volonté de Dieu sur son voyage.

2. *Reversit spiritus ejus.* Sibi quai redditis. 28. *Sufficit mihi.* Hebr. : *multum est mihi.* Superat vota, spes mea vincit, nihil amplius est quod optem.

Cap. XLVI. — 3. *Non timebis.* Edixit metum, qui tenent potestatem multos ex causis : 1. ad et amonitioe Ægypti, in Chanaanem redire nolent, et Dei promissa negligerent; 3. ne quid filium crederet.

4. *Descendat tecum.* Adere et verbo hinc evanit, et semini tuo redouit. — *Inde adducam te revertentem.* Posteros tuos, qui ussa tua secum ex Ægypto asportant, aut, ut sequendo patrem tuum habentur. — *Pone manus tuas super oculos filiorum.* Tibi mortuus esset, ut sequendo deo, iuxta preceptum Concordium morum, qui charissimè charissimè moribus oculos prenuat.

7. *Filios.* Videtur esse enallage numeri; nam Jacob unus est, et filios multos dicitur. 8. *Hæc sunt autem nomina.* Reconvenerit, ut in exitu ab Ægypto manifestum est, quatuor fuerint multiplicati nam paucis aviis. — *Qui ingressi.* Qui, quando Jacob in Ægyptum ingressus est, erant superstitibus. Exiit tamen filios Judæ, Her, et Onan, de quibus n. 12; factæ enim eos in Chanaan mortuos.

Jacob, quasi de gravi somno evigilans, tamen non crederet eis.

27. Il e contra referobatur omnem orationem rei. Cumque vidisset planstra, et universa que miserat, revixit spiritus ejus.

28. Et ait : Sufficit mihi si adhuc Joseph filius meus vivit; italem, et video illum antequam moriar.

1. Profectusque Israël cum omnibus que habebat, venit ad Puteum Jurementi; et mactatis ibi victimis Dei patris sui Isaac.

2. Audivit eum per visionem noctis vocantem se, et dicens tibi : Jacob, Jacob, cui respondit : Ecce adsum.

3. Ait illi Deus : Ego sum fortissimus Deus patris tui; non timeas, descende in Ægyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi.

4. Ego descendam tecum in Ægyptum, et ego inde adducam te revertentem; Joseph quoque ponet manus suas super oculos tuos.

5. Surrexit autem Jacob à Puteo Jurementi; et toleransque eum filii cum parvulis et uxorisibus in planstris que viros Pharaon ad portandum senem, [a Act. 7. 45.]

6. Et omnia que possederat in terra Chanaan; a veniente in Ægyptum cum omni semine suo. [a Jos. 24. 4. Psal. 104. 23. Isai. 32. 4.]

7. Filii ejus, et nepotes, filii, et cuncta simul progenies. 8. Hæc sunt autem nomina filiorum Israël, qui ingressi sunt in Ægyptum, ipse cum liberis suis, a Præmogenitis Ruben, [a Exod. 4. 2. et 6. 14. Numer. 26. 1. 1. Par. 5. 4. 3.]

9. Filii Ruben : Hænoch et Phallu et Hébron et Charmi.

10. a Filii Siméon : Jammel et Jamin, et Ahod, et Jachin et Sohar, et Saül filii Chanaanitidis. [a Exod. 6. 15. 1. Par. 4. 24.]

11. a Filii Levi : Gerson et Caath et Mérai. [a 1. Par. 6. 1.]

12. a Filii Judæ : Her et Onan et Sela et Phares et Zara; mortui sunt autem Her et Onan in terra Chanaan. Nati que sunt Filii Phares : Héron et Hamul. [a 1. Par. 2. 3. et 4. 21.]

13. a Fili Issachar : Sara et Phua et Job et Semaron. [a 1. Par. 7. 1.]

14. Fili Zabulon : Sared et Elon et Jabelel.

15. Hi filii Lia quos genuit in Mesopotamia Syria, cum Lia filii sui; omnes anime filiorum ejus et filiarum, triginta tres.

16. Fili Gad : Saphan et Haggi et Sami, Esobon, et Heri et Arodi et Areli.

17. a Fili Aser : Jamne et Jesua et Jessu et Beria, Sara quoque soror eorum. Fili Beria; Haber et Melchiel; [a 1. Par. 7. 30.]

18. Hi filii Zelpha, quam dedit Laban Lia filie sue; et hos genuit Jacob sedem anime.

19. Fili Rachel uxoris Jacob; Joseph et Benjamin.

20. a Nati que sunt Joseph filii in terra Ægypti, quos genuit à Aseneth, fratre Pharaonis sacerdotis Heliopoles : Manasses et Ephraim. [a Supr. 44. 50. Infr. 48. 5.]

21. Fili Benjamin; a Bela et Bechor et Ashel et Gera et Naaman et Echi et Ros et Mophim et Ophim et Arod; [a 1. Par. 7. 6. et 8. 1.]

22. Hi filii Rachel quos genuit Jacob; omnes anime, quatuordecim.

23. Fili Dan; Husin.

24. Fili Nephtali; Jasiel et Guni et Jeor et Sallem.

25. Hi filii Balæ, quam dedit Laban Rachel filie sue; et hos genuit Jacob; omnes anime, septem.

26. Cunctas anime, que ingressæ sunt cum Jacob in Ægyptum, et egressæ sunt de femore illius, absque uxorisibus filiorum ejus, sexaginta sex.

27. Fili autem Joseph, qui nati sunt et in terra Ægypti, anime duæ. a Omnes anime domus Jacob, que ingressæ

12. Héron et Hamul. Hi nati sunt postea in Ægypto; dixerunt tamen cum Jacob in Ægypto descendens, non in suis personis, sed in Jundis Phares, patris sui, in quibus adhuc faterentur. Nam, ut annotat D. Augustinus, descendens hic et ingressus Jacob in Ægyptum complectitur etiam annos 17 vite ejus in Ægypto, imo et annos relique vite Joseph, quæ 71.

15. *Omnes anime.* Synecdoche. — *Triplata tres.* Computat et ipsa Lia, aut potius ipso Jacob cum suis filiis, et filia Lia, exclusis tamen Her et Onan.

21. *Filii Benjamin.* Nomenclatur hic decem filii Benjamin, ex quibus aliquos ipse postea genuit in Ægypto, nam cum descendit in Ægyptum, erat tantum viginti trium aut viginti quatuor annorum.

26. *Egressæ sunt de femore.* Ex ortu sunt. Utitur hic phrasè Hebrææ, vel quia femur ponitur pro partibus que inter femora; vel quia respicit in femore tres vasa sunt que, octæ ex vasis lumborum, priusquam in crura descendant, viris per vena in scrotum, feminis in uterum recurant, et fecundis seminis materiam generationis sufficienti. — *Sexaginta sex.* In qui jam erant in Ægypto.

27. *Septuaginta.* Hic annuuntur optere ipsum Jacob, et Joseph cum duobus ejus filiis; sic enim constituit numerus septuaginta. Porro LX interpretatur 70. Lucas, Act. 7. 14, aiunt fuisse septuaginta quique, qui addunt et adnumerant Joseph Manassæ filium, Machir, et ingressus est, erant superstitibus. Exiit tamen filios Judæ, Her, et Onan, de quibus n. 12; factæ enim eos in Chanaan mortuos.

11. Les fils de Lévi étaient Gerson, Caath et Mérai.

12. Les fils de Juda étaient Her, Onan, Sela, Phares et Zara. Her et Onan moururent dans le pays de Chanaan. Les fils de Phares étaient Héron et Hamul.

13. Les fils d'Issachar, Thola, Phua, Job et Semaron.

14. Les fils de Zabulon, Sared, Elon et Jabelel.

15. Ce sont là les fils de Lia, qu'elle eut en Mesopotamie, qui sont en Syrie, avec sa fille Dina. Ses fils et ses filles étaient en tout trente-trois personnes.

16. Les fils de Gad étaient Saphan, Haggi, Sami, Esobon, Héri, Arodi et Areli.

17. Les fils d'Asér, Jamné, Jesua, Jessu, Beria, et Sara leur sœur. Les fils de Beria étaient Heber et Melchiel.

18. Ce sont là les fils de Zelpha, que Laban avait donnée à Lia, sa fille, qui étaient aussi fils de Jacob, et qui faisaient seize personnes.

19. Les fils de Rachel, femme de Jacob, étaient Joseph et Benjamin.

20. Joseph, étant en Égypte, eut deux fils de sa femme Asseneth, fille de Putiphar, prêtre d'Héliopolis, qui se nomment Manassé et Ephraïm.

21. Les fils de Benjamin, furent Bela, Bechor, Ashbel, Géra, Naaman, Echi, Ros, Mophim, Ophim et Arod.

22. Ce sont là les fils que Jacob eut de Rachel, qui sont en tout quatorze personnes.

23. Dan n'eut qu'un fils, qui se nomma Husin.

24. Les fils de Nephthali étaient Jasiel, Guni, Jeor et Sallem.

25. Ce sont là les fils de Balæ, que Laban avait donnée à Rachel sa fille, qui étaient aussi fils de Jacob, en tout sept personnes.

26. Tous ceux qui vinrent en Égypte avec Jacob, et qui étaient sortis de lui, sans compter les femmes de ses fils, étaient en tout soixante-six personnes.

27. Il eut y joudre Joseph, les deux enfants de Joseph, qui lui étaient nés en Égypte, et Joseph lui-même. Ainsi toutes les personnes de la

maison de Jacob qui vivrent en Egypte, furent au nombre de soixante-dix.

28. Or Jacob envoya Juda devant lui vers Joseph, pour l'exprimer de sa venue, afin qu'il vint au devant de lui en la terre de Gessen.

29. Quand Jacob y fût arrivé, Joseph fit mettre les chevaux à son chariot, et vint au même lieu au devant de son père; et le voyant, il se jeta à son cou, et l'embrassa en pleurant.

30. Jacob dit à Joseph: Je mourrai maintenant avec toi, puisque j'ai vu ton visage, et que je vois laissez après moi.

31. Joseph dit à ses frères et à toute la maison de son père: Je m'en vais dire à Pharaon que mes frères et tous ceux de la maison de mon père sont venus me trouver de la terre de Chanaan, où ils demeurent:

32. Que ce sont des pasteurs de brebis, qui s'occupent à nourrir des troupeaux, et qu'ils ont amené avec eux leurs brebis, leurs bœufs et tout ce qui ils pouvaient avoir.

33. Et lorsque Pharaon vous fera venir, et vous demandera: Quelle est votre occupation?

34. Vous lui répondrez: Nos serviteurs sont pasteurs depuis leur enfance jusqu'à présent, et nos pères l'ont toujours été comme nous. Vous direz ceci pour pouvoir demeurer dans la terre de Gessen, parce que les Egyptiens ont en abomination tous les pasteurs de brebis.

CHAPITRE XLVII.

Joseph présente Jacob à Pharaon. Transformation de la propriété en Egypte. Approche de la mort de Jacob.

1. Joseph, étant donc allé trouver Pharaon, lui dit: Mon père et mes frères sont venus du pays de Chanaan avec leurs brebis, leurs troupeaux, et tout ce qu'ils possèdent; et ils se sont arrêtés en la terre de Gessen.

2. Il lui présenta aussi au roi cinq de ses frères:

3. Et le roi leur ayant demandé: A quoi vous occupez-vous? ils lui répondirent: Nos serviteurs

28. Et occurrerit in Gessen. La terre de Gessen, où Jacob s'établit avec toute sa famille, était située au N.-N.-E. de Memphis, où les Hébreux bâtirent ensuite la ville de Ramsesse. Elle était à l'extrémité supérieure du Delta, dans un des endroits les plus favorisés de l'Egypte pour les pâturages. Les Hébreux habiteront ce pays pendant 407 ans, et y formeront une colonie qui eut son culte, ses langues, et ses coutumes particulières.

30. Jam lectus moritur. Cette mort de Jacob et de Joseph est une des scènes les plus intéressantes de la Bible. On trouve un épisode semblable

CAP. XLVII. — 3. Et nos et patres nostri. Nos sommes bergers de père en fil. C'est la réponse que font encore aujourd'hui les Arabes et les habitants du désert aux étrangers qui les visitent.

34. Pastores sumus. Notanda Josephi modestia, prudentia, ac simplicitas; modestia, quia in aula Pharaonis scripi cupit se esse fratrem pastorum; prudentia, quia fratres in aula non induxit, ne salutarum meritorum commiserantur; simplicitas, quia fratres ad sublimiorem statum non evexit, sed in arte pastus a pastoriis sinit herere. — Detestatur Ægypti omnes pastores. Quia pastorum modum condere et comedere carnes suorum artem et pecuniam, quas Ægypti pro die colant, ut patet Exod. 8. 25. Alabant tamen Ægyptii oves et boves, ut patet cap. sequent. n. 17, non ad serum, sed ad oblationem, lanam et lac, ad stercorisationem etiam agrorum, et ad alia quibusdam discedent.

CAP. XLVII. — 1. Munerat Pharaonem. Revertente in regem id fuit, et fortasse aliquis metus animi illius subit, ne animo mutatus esset Pharaon: itaque non facta introitrix.

2. Extraneos. Hebr. est, de extraneitate fratrum suorum accepit quinque viros. Vatablus explicat, non solentis maxime accepti. Alii interpretantur, predamissimiles illi, ut Pererius et Oberster, vilissimos et abjectiores quod speciem, ne scilicet Pharaon aut in militiam aligeret, aut in aulam induceret, teneant, unde mores illorum corrupterentur, et incommodis illis obnoxii essent. Satis judicavit ut scorum quiete agerent.

sunt in Ægyptum, fuero suplaginia. [a Deut. 10. 32.]

28. Misit autem Judam ante se ad Joseph, ut nunciaret ei, et occurreret in Gessen.

29. Quo cum pervenisset, juncto Joseph curru suo, ascendit obviam patri suo ad emulm locum; videoque eum, fruit super eum ejus, qui et later amplexus flevit.

30. Dixitque pater ad Joseph: Jam lectus moritur, quia vidi faciem tuam, et superavi te reliquo.

31. At ille locutus est ad fratres suos, et ad omnem domum patris sui: Ascendam et nunciabo Pharaoni: dicamque ei: Fratres mei et domus patris mei, qui erant in terra Chanaan, venerunt ad me.

32. Et sunt viri pastores ovium, curamque habent alendorum gregum; pecora sua, et armenta, et omnia que habere poterunt, adduxerunt secum.

33. Cumque vocaverit eos, et dixerit: Quod est opus vestrum?

34. Respondentes: Viri pastores sumus servi tui, ab infantia nostra usque nos pascimus, et nos et patres nostri. Hæc autem dicens, ut habitare possit in terra Gessen; quia detestantur Ægyptii omnes pastores ovium.

ovium sumus servi tui, et nos, et patres nostri.

4. Ad peregrinandum in terra tua venimus: quoniam nos est herba gregibus sermorum tuorum, ingressesque læne in terra Chanaan; petimusque ut esse nos jubeas servos tuos in terra Gessen.

5. Dixit itaque rex ad Joseph: Pater tuus et fratres tui venerunt ad te.

6. Terra Ægypti in conspectu tuo est; in optimo loco fac eos habitare, et trade eos terram Gessen. Quod si nosti in eis esse viros inducium, constitue illos magistros pecorum meorum.

7. Post hæc introduxit Joseph patrem suum ad Regem, et statuit eum coram eo; qui benedicens illi,

8. Et interrogavit ab eo: Quot sunt dies annorum vite tue?

9. Respondit: Dies peregrinationis mee centum triginta annorum sum, parvi et mali, et non pervenerunt usque ad dies patrum meorum quibus peregrinatus sum.

10. Et benedicto rege, egressus est foras cum patre et fratribus suis dedit possessionem in Ægypto in optimo terre loco, Ramsesse, ut præcepit Pharaon.

12. Et albat eos, omnemque domum patris tui: præbens cibaria singulis.

13. In toto enim orbis pane deceret, et oppræteret fames terram maxime Ægypti et Chanaan.

14. E. quibus omnem pecuniam congregavit pro venditione frumenti, et intulit eam in ærarium regis.

15. Cumque defecisset emptioribus pretium, venit cuncta Ægyptus ad Joseph, dicens: Da nobis panem; quæ morimur coram te, deficiente pecunia?

sont pasteurs de brebis, comme l'ont été nos pères.

4. Nous sommes venus passer quelque temps dans vos terres, parce que la laine est si grande dans le pays de Chanaan, qu'il n'y a plus d'herbe pour les troupeaux de vos serviteurs; et nous vous supplions d'accéder que vos serviteurs demeurent dans la terre de Gessen.

5. Le roi dit donc à Joseph: Votre père et vos frères sont venus trouver.

6. Vous pouvez choisir dans toute l'Egypte; faites-les demeurer dans l'endroit du pays qui vous paraîtra le meilleur, et donnez-leur la terre de Gessen. Que si vous connaissez qu'il y ait parmi eux des hommes habiles, donnez-leur l'indication sur mes troupeaux.

7. Joseph introduisit ensuite son père devant le roi, et il lui présenta: Jacob saux Pharaon, et lui souhaiata toutes sortes de prospérités.

8. Le roi lui ayant demandé quel âge il avait,

9. Il lui répondit: Il y a cent trente ans que je suis voyageur; et ce petit nombre d'années, qui n'est pas vous jusqu'à égalé celui des années de mes pères, a été traversé de beaucoup de maux.

10. Et après avoir souhaité toute sorte de bonheur au roi, il se retira.

11. Joseph, selon le commandement de Pharaon, mit son père et ses frères en possession de Ramsesse, dans la terre de Gessen, la plus fertile de l'Egypte.

12. Et il les nourrit avec toute la maison de son père, donnant à chacun ce qui lui était nécessaire pour vivre.

13. Car le pain manquait dans tout le monde, et la famine affligait toute la terre, mais principalement l'Egypte et le pays de Chanaan.

14. Joseph, ayant amassé tout l'argent qu'il avait reçu des Egyptiens et des Chananéens, pour le blé qu'il leur avait vendu, le porta au trésor du roi.

15. Et lorsqu'il ne restait plus d'argent à personne pour en acheter, tout le peuple de l'Egypte vint dire à Joseph: Donnez-nous du pain; pourquoy nous laissez-vous mourir faute d'argent?

6. Constitue illos magistros pecorum meorum. Les Pharaons avaient toujours attiré en Egypte des tribus de la Palestine et de la Syrie, pour en faire des colons qui cultivaient la terre et soignaient les troupeaux. Le roi suivait donc ici la politique de ses prédécesseurs.

9. Dies peregrinationis mee. Ces paroles indiquent, comme l'évêque saint Paul, que Jacob ne regardait comme un voyageur sur la terre, et qu'il regardait le ciel comme le terme de son voyage (Heb. XI, 14). Si Moïse ne parle pas plus expressément, dans le *Préface*, de l'Égypte et de l'autre voyage, c'est qu'il y avait danger, suivant la remarque de Bossuet, de faire connaître aux Juifs, à ces hommes ignorants et grossiers, la dignité, l'immortalité et la félicité éternelle de leur âme, parce que le culte des morts faisait presque tout le fond de l'idolâtrie (*Discours sur l'histoire universelle*, 2. part. chap. 19).

4. Non est herba gregibus. Cibus Chanaanum herba defecerat quam Ægyptum, quia Chanaan aliois, terra vero Gessen humilior est pars Ægypti, et multus fossis irrigua ex Nilo.

6. In conspectu tuo est. Elige quem voles partem: idem significat quod coram te est.

7. Benedicens illi. Salutans, et fausta precatus regi; et fortassis dicens: *Fruer viæ, autem. In diebus vite. Nam dicitur benedictio quæ minor majori conferret, ut ea quæ majori minor*

8. Peregrinationis mee. Jacob multum fuerat peregrinatus, et omnes in hac vite peregrinatione ad Domum suam. — *Parvi, mali*; multo enim brevioris tempore viri quam majores mei. — *Mali*. Penedi serunis et infelicis.

10. Benedicto rege. Postquam regi valodit.

11. Ramsesse. In regione illa provincie Gessen ubi postea Ramsesse oppidum extractum Israelitarum opera.

13. In toto enim orbis. Magnæ orbis parte: est hyperbole.

14. Intulit eam in ærarium. Nihil aliud reservavit, ut ait Philo.

15. Pensez. Triticum ad conficiendum panem.

16. Joseph leur répondit : Si vous n'avez plus d'argent, amenez vous troupeaux, et je vous donnerai du blé en échange.

17. Il lui amenaient de leurs troupeaux, et il leur donna du blé pour le prix de leurs chevaux, de leurs bœufs, de leurs bœufs et de leurs ânes : et il les nourrit cette année-là pour les troupeaux, qu'il reçut d'eux en échange.

18. Ils revinrent l'année d'après, et lui dirent : Nous ne vous caehons pas, mon seigneur, que l'argent nous ayant manqué d'abord, nous n'avons plus aussi de troupeaux : et vous n'ignoriez pas qu'excepté nos corps et nos terres, nous n'avons rien.

19. Pourquoi donc mourrions-nous à vos yeux ? Nous nous donnons à vous, nous et nos terres, achetez-nous pour être les esclaves du roi, et donnez-nous de quoi semer, de peur que la terre ne demeure en friche, si vous laissez périr ceux qui savent la cultiver.

20. Ainsi, Joseph acheta toutes les terres de l'Égypte, chacun vendant tout ce qu'il possédait à cause de l'extrémité de la famine. Et il acquit de cette sorte à Pharaon toute l'Égypte.

21. Avec tous les peuples depuis une extrémité du royaume jusqu'à l'autre.

22. Excepté les seules terres des prêtres, qui leur avaient été données par le roi ; car on leur fournissait un certain quantité de blé des greniers publics ; c'est pourquoi ils ne furent point obligés de vendre leurs terres.

23. Après cela Joseph dit au peuple : Vous voyez que vous êtes à Pharaon, vous et toutes vos terres ; je m'en vais donc vous donner de quoi semer, et vous sèmeres vos champs.

24. Afin que vous puissiez recueillir des grains l'année prochaine. Vous en donnerez la cinquième partie au roi, et je vous abandonnerai les quatre autres pour semer les terres et pour nourrir vos familles et vos enfants.

25. Ils lui répondirent : Notre salut est entre vos mains, regardons-nous seulement, mon seigneur, d'un œil favorable, et nous servirons le roi avec joie.

26. Depuis ce temps-là jusqu'à aujourd'hui, on paie au roi, dans toute l'Égypte, la cinquième

27. *Præter terram sacerdotum.* Dans toutes l'antiquité, on trouve les possessions des prêtres en général, exemptes de charges et formant une espèce de terrain sacré qui assure leur indépendance.

28. *Regibus quinta pars solvitur.* Les Pharaons acquirent ainsi ce que les juriconsultes appellent le domaine supérieur de toutes les terres de leur royaume, avec une relevance du cinquième des produits pour le droit de possession. Il est à croire que cet arrangement était bien conforme au caractère de la nation et aux intérêts des rois, puisque les bases en ont été maintenues jusqu'à aujourd'hui. Hérodote, Diodore de Sicile, Joseph et saint Clément d'Alexandrie, disent qu'il en était ainsi de tout temps, et les fellahs ou paysans d'Égypte, travaillent encore pour le pacha qui leur laisse une portion pour eux-mêmes et se nourrir.

29. *Annus secundus.* Ab abductis et venditis pecoribus, qui fuit quartus vel quintus in chotha fane.

30. *Et nos in servitium regium.* Parati sumus mancipia fieri. Potest quis seipsum vendere et liberos, famis vitandæ causa. — *Præbe semina.* Poterat aliqui scribi aliquibus locis juxta Nilum, ut supra dictum est.

31. *A necessitate terminis.* Hebræa sic habet : *Et populum transire fecit ad civitates, de una extremitate terminis Ægypti, usque ad extremitatem ejus ; id est, incolas transiit de una in aliam extremitatem Ægypti. Id factum ut turbis et seditionibus obviam iretur, si forte aliqui existerent, dolores stimulant quos suis possessionibus excelsissimis.*

32. *Præter terram sacerdotum.* Vide immunitatem bonorum sacerdotum ; qui crediderint factam voluntate potius Pharaonis, quam studio Joseph, qui solorum cultores non est existimandum favore, et tributa remittere voluisse. — *Non sum computi.* Quia nulla pressi possunt.

33. *Dixit ergo Joseph.* Anno famis septimo et ultimo, cum jam spes futurse fertilitatis afflueret.

34. *In sementem.* Vult Philo speculatoris positus, qui viderent ut actioni ea pars impanderetur.

35. *Salus nostra.* Per te salvi futuri sumus. Omnia tibi et regi debemus et deferimus.

36. *Quasi in legem.* Hebræus : grecus et chaldeus simpliciter aiunt hanc legem a Joseph in perpetuum latam.

37. *Quibus fille respondit :* Adducite pecora vestra, et dabo vobis pro eis cibos, si preium non habetis.

38. Cum autem adduxissent, dedit eis alimenta pro equis, et ovibus, et bobus, et asinis ; sustentantive quo illo anno pro commutatione pecorum.

39. Venerunt quoque anno secundo, et dixerunt ei : Non colabimus dominum nostrum quod deficitur pecunia, pecora simul defecimus non aliam via est, quod abesse corporibus et terra nihil habemus.

40. Cur ergo moriemur le videte ? et nos et terre nostra tui erimus : eris nos in servitium regium, et præbe semina, ne, perenne ciliore, redigatur terra in solitudinem.

41. Emit igitur Joseph omnem terram Ægypti, vendentibus singulis possessiones suas præ magnitudine famis. Subjectis eam Pharaoni.

42. Et cunctos populos ejus, a novissimis terminis Ægypti usque ad extremos fines ejus.

43. Præter terram sacerdotum, que a roge tradita fuerat eis ; quibus et statuta cibaria ex horreis publicis præbebantur, et hinc non sunt compulsi vendere possessiones suas.

44. Dixit ergo Joseph ad populos : En ut cornitis, et vos et terram vestram Pharaon possidet ; accipite semina, et stœle agros.

45. Ut fruges habere possitis. Quintam partem regi dabitis ; quatuor reliquis permittit vobis in sementem, et in cibum familiis et liberis vestris.

46. Qui responderunt : Salus nostra in manibus tuis est ; respiciat nos factum dominum nostrum, et hinc serviemus regi.

47. Ex eo tempore usque in presentem diem, in universa terra Ægypti, re-

gibus quinta pars solvitur, et factum est quasi in legem, absque terra sacerdotum, que libera ab hac conditione fuit.

48. Habitavit ergo Israel in Ægypto, id est, in terra Gessen, et possedit eam ; auctaque est, et multiplicatus nimis.

49. Et vixit in ea decem et septem annis ; factique sunt omnes dies vite illius, centum quadraginta septem annorum.

50. Cumque appropinquaret emerit diem mortis sue, vocavit filium suum Joseph, et dixit ad eum : Si invenio gratiam in conspectu tui, pone manum tuam super meo mare ; et facies mihi misericordiam et veritatem, ut non sepeliar in Ægypto ; sed in patria mea.

51. Sed dormiam cum patribus meis, et auferas me de terra hac, condasque in sepulchro majorum meorum. Cui respondit Joseph : Ego faciam quod justiss.

52. Et ille : Jura ergo, inquit, mihi. Quo jurante, adoravit Israel Deum, conversus ad lectum caput.

CHAPITRE XLVIII.

Jacob bénit Manassé et Ephraïm.

1. His ita transactis, nunciatum est Joseph quod agrotaret pater suus ; qui assumptis duobus filiis Manasse et Ephraïm, ire perrexit.

2. Dictatumque est seni : Ecce filius tuus Joseph venit ad te. Qui confortatus scdit in lectulo.

3. Et ingressus ad se ait : Deus omnipotens apparuit mihi in Lufa, que est in terra Chanaan ; benedixitque mihi, [a Sup. 28. 13.]

partio du recens des terres ; et ceci est comme passé en loi, excepté la terre des prêtres, qui est demeurée exempte de cette sujétion.

47. Israël demeura donc en Égypte, c'est-à-dire dans le terra de Gessen, dont il jouit comme de son bien propre, et où sa famille s'accrut et se multiplia extraordinairement.

48. Il y vécut dix-sept ans, et tout de temps sa vie fut de cent quarante-sept ans.

49. Comme il vit que le jour de sa mort approchait, il appela son fils Joseph ; et lui dit : Si j'ai trouvé grâce devant vous, mettez votre main sous ma cuisse, et donnez-moi cette marque de la bonté que vous avez pour moi de me permettre avoir vérité que vous ne m'enterrez point dans l'Égypte ; mais en ma patrie.

50. Mais que je repassai avec mes père, et que vous me transportez hors de ce pays, et que vous me mettiez dans le sépulchre de mes ancêtres, qui est dans le champ d'Éphraïm. Joseph lui répondit : Je ferai ce que vous me commandez.

51. Jurez-le moi donc, dit Jacob. Et, pendant que Joseph jurait, Israël adora Dieu, se tournant vers le chevet de son lit.

CHAPITRE XLVIII.

Jacob bénit Manassé et Ephraïm.

1. Quelque temps après, on vint dire à Joseph que son père était très mal ; alors, prenant avec lui ses deux fils Manassé et Ephraïm, il alla voir.

2. On dit à Jacob : Voici votre fils Joseph qui vient vous rendre visite. Jacob, reprenant ses forces, se mit sur son séant dans son lit ;

3. Et il dit à Joseph, lorsqu'il fut entré : Le Dieu tout-puissant m'a apparu à Lufa, qui est au pays de Chanaan, et m'ayant béni,

appelent le domaine supérieur de toutes les terres de leur royaume, avec une relevance du cinquième des produits pour le droit de possession. Il est à croire que cet arrangement était bien conforme au caractère de la nation et aux intérêts des rois, puisque les bases en ont été maintenues jusqu'à aujourd'hui. Hérodote, Diodore de Sicile, Joseph et saint Clément d'Alexandrie, disent qu'il en était ainsi de tout temps, et les fellahs ou paysans d'Égypte, travaillent encore pour le pacha qui leur laisse une portion pour eux-mêmes et se nourrir.

27. *Israel, Jacob.*

28. *Pone manum tuam sub femore.* Vide dicta c. 24. 2. — *Misericordiam et veritatem.* Duae sunt explicaciones. Una que sepulcrum ait, significat scire : beneficium certum, seu bona fide. Altera que disjungit : misericordiam facias, promittendo non necessitate, sed miseratione meli : veritatem, quod promissaria in ream deducendum.

30. *Sed dormiam cum patribus meis.* Hujus vult plures cause fuerunt. 1. Optavit in terra sancta, in qua sola futurae Dei cultus, cum patribus sepeliri. 2. Ut hac postulatione senem sacret de reditu suo in Chanaanidem, atque ita à delictis Ægypti eum animamamentum et incrementum virtutis. 3. Ut rovari in Chanaanem posteri haberent præ oculis sepulcrum suum, mortuarum, et resurrectuarum cum multis, est quorum numero esse cupiebat. — *In sepulchro majorum.* In probone digni sui supra, c. 23. 17.

31. *Jura ergo.* Non diffidi filio ; sed præbere excusationis ansam cum Pharaone. — *Conversus.* Ad orientem, sive ad terram promissionis. — *Ad lectum caput.* Septuaginta vertunt : *Adoravit Jacob fatigatum corpore suo,* sepius tunc in Joseph, qui postmodum vocatus ravit, id est, reverentiam exhibuit acro et potestati Josephi, et Deum eam adoravit, gratias agendo quod cum mentem dedisset Joseph ut in Chanaanem eadum transferret, et partibus suis apponeret, juxta postulatam suam.

CAP. XLVIII. — 1. *Quod agrotaret.* Languebat senis, paluitate defeceret.

2. *Confortatus.* Gaudio quasi roboratus ob charissimis filiis conspectum, et simul spiritu propheticum illo implente.

4. Il m'a dit : Je ferai croître et je multiplierai beaucoup votre race; je vous rendrai chef d'une multitude de peuples, et je vous donnerai cette terre, et à votre race après vous, afin que vous la possédiez pour jamais.

5. C'est pourquoi vous deux fils, Ephraïm et Manassé, qui vous avez eus en Egypte, avant que je vinsse ici avec vous, seront à moi, et ils seront mis au nombre de mes enfants, comme Ruben et Siméon.

6. Mais les autres que vous aurez après eux seront à vous, et ils porteront le nom de leurs frères dans les terres qu'ils posséderont.

7. Car lorsque je revendis de Mésoptamie, je perdis Rachel, qui mourut en chemin, au pays de Chanaan; c'était au printemps, à l'entrée d'Éphrata, et je l'enterlai sur le chemin d'Éphrata, qui s'appelle aussi Bethléhem.

8. En même temps, Jacob, voyant les fils de Joseph, lui demanda : Qui sont ceux-ci ?

9. Joseph lui répondit : Ce sont mes enfants que Dieu m'a donnés en ce pays-ci. Approchez-les de moi, dit Jacob, afin que je les bénisse.

10. Car les yeux d'Israël s'étaient obscurcis à cause de sa grande vieillesse, et il ne pouvait bien voir. Les ayant donc fait approcher de lui, il les embrassa et les baisa.

11. Et il dit à son fils : Dieu m'a voulu donner la joie de vous voir, et il y ajoute encore celle de voir vos enfants.

12. Joseph, les ayant retirés d'entre les bras de son père, adora en se prosternant en terre.

13. Et, ayant mis Ephraïm à sa droite, c'est-à-dire à la gauche d'Israël, et Manassé à sa gauche, c'est-à-dire à la droite de son père, et lui les approcha tous deux de Jacob,

14. Lequel tendant sa main droite, la mit sur la tête d'Ephraïm, qui était le plus jeune, et dit

Cap. XVIII. — 5. *Sicut Ruben et Simeon reputabuntur mihi.* Ils prendront rang parmi mes enfants, comme Ruben et Simeon, ils seront, comme eux, chefs de tribus, et leurs tribus auront, comme les autres, leur portion dans la terre promise. Jacob voulait supplanter, par-ci, au petit nombre d'enfants qu'il avait eus de Rachel.

4. *Et ait.* Ici commencent, ut qui præsentes adstant intelligerent ipsi ipsi complete dividere terram Chanaan, et filios Joseph adoptivos in partem hereditatis adsciscendi. — *In possessionem remittentur.* Longo tempore duraturam.

5. *Mei erunt.* Adoptati sunt sortitorem, non minus quam Ruben et Simeon.

6. *Quos generavi.* Si quis generaverit, non legitime nisi postea natus est. — *Nomine fratrum suorum vocabuntur.* Quando dividetur terra Chanaan, non accipient familiarum propriam tuquam capita tribuum; sed sub Manassé et Ephraïm comprehendentur.

7. *Mihi enim.* Hæc dicit, ne Joseph miretur cum tantopere sollicitum ut in Mambre seu Hebron sepeliatur cum tribuum suarum dilectissimis, Joseph matrem, jacobem in Ephrata sepeliret. Doctæ se ad hoc sponte, sed necessitate, fecisse. — *Versum tempus.* Quo tempore facile putrescat cadavera; hæc non potui illi deferre usque in Hebron, presertim quia, ut grex agnos, hæc accelerare non poteram.

8. *Videntes.* Quamvis calcitrarent oculi per senio, videbat filios Joseph, sed non satis discernerebat quibus essent.

9. *A dicit.* Proprie salvore.

11. *Non sum fraudatus.* Hebraice est significativus: *Quod factum tuum vitarem nunquam apud me cogitavisse; et ecce Deus ostendit mihi eorum numerum tuum.*

12. *In gremio patris.* Accedentes ad senem genua flexerunt, et sic erant eorum et in sinu qui demisso, et quasi genibus incumbantibus. Ne ergo avum gravarent, et ut illis commodius benedictionem impertiretur, Joseph illos anulo utrinque collocat ad latus sine sedentis, et Jacob pedes supra lectulum collegit. — *Adoravit.* Joseph se non reverentur incurvando, nam proprie Deum, gratias agens pro hoc beneficio et benedictione patris.

14. *Super caput Ephraim.* Iste profertur : 1. quia ex Ephraïm nascitur erant reges Israel, puta decem tribuum; ita enim tribus et gloria hinc numero superavit tribum Manassé, ut presertim Jacob, a. 19; 3. quia ex Ephraïm nascitur erat Josue, dux Israelis, Manassé, ut presertim Jacob, a. 19; 3. quia ex Ephraïm nascitur erat Josue, dux Israelis,

4. Et ait : Ego te augere et multiplicabo, et faciam te in turbas populum; et daboque tibi terram hæc, et erunt tui post te, in possessionem sempiternam.

5. Duo ergo filii tui, qui a nati sunt tibi in terra Ægypti antequam hæc venire ad te, mei erunt; et Ephraïm et Manassés, sicut Ruben et Simeon reputabuntur mihi. [a. Sup. 41. 30.] b. Jos. 13. 7. 29.

6. Reliquos autem quos generaveris post eos, tui erunt, et nomine fratrum suorum vocabuntur in possessionibus suis.

7. Mihi enim, quando veniebam de Mesopotamia, mortua est Rachel in terra Chanaan in ipso itinere, oraque verum tempore; et egrediebatur Ephraïm, et sepelivit eam juxta viam Ephraïm, et alio nomine appellatur Bethléhem. [a. Sup. 35. 19.]

8. Videntes autem filios ejus, dixit ad eum. Qui sunt isti ?

9. Respondit : Filii mei sunt, quos donavit mihi Deus in hoc loco. Adde, inquit, eos ad te, ut benedicam illis.

10. Oculi enim Jacob calligabant per nimiam senectutem, et clare videre non poterat. Approptiquavit ad se decedentes, et circumplexus eos.

11. Dixit ad filium suum : Non sum fraudatus aspectu tuo; insuper ostendit mihi Deus seminum tuum.

12. Conque tulisset eos Joseph de gremio patris, adoravit pronus in terram.

13. Et posuit Ephraïm ad dexteram suam, id est, ad sinistram Israël; Manassæ vero in sinistra sua, ad dexteram scilicet patris, applicavit ambo ad eum.

14. Qui extendens manum dexteram, posuit super caput Ephraïm minoris fratris sui.

tris; sinistram autem super caput Manassæ, qui major tunc erat, commutans manus.

15. et Benedixitque Jacob filiis Joseph, et ait : Deus, in cujus conspectu ambula-verunt patres mei Abraham et Isaac, Deus qui passim me ab adolescentia mea usque in presentem diem. [a. Hebr. 11. 24.]

16. et Angelus, qui eruit me de cunctis malis, benedixit pueris istis; et invocavit super eos nomen meum, nomina quoque patrum meorum Abraham et Isaac, et crescant in multitudinem super terram. [a. Sup. 31. 29. 32. 1. Math. 18. 10.]

17. Videns autem Joseph quod posuisset pater suus dexteram manum super caput Ephraïm, graviter accepit; et apprehensam manum patris levare conatus est de capite Ephraïm, et transferre super caput Manassæ.

18. Dixitque ad patrem : Non ita conturbat pater; quia hoc est primitivogenitus, pone dexteram tuam super caput ejus.

19. Qui renuens, ait : Scio, fili mi, scio; et iste quidem erit in populo, et multiplicabitur; sed frater tuus minor, major erit; et semon illius crescit in gentes.

20. Benedixitque eis in tempore illo, dicens : In te benedixit Israël, atque dicitur : Faciat tibi Deus sicut Ephraïm et sicut Manassæ. Constituitque Ephraïm ante Manassæ.

21. Et ait ad Joseph filium suum : Ego morior, et erit Deus vobiscum, rediiteque vos ad terram patrum vestrorum.

22. Do tibi a partem unam extra fratres tuos, quam tuli de manu Æ Amorrhæi in gladio et area meo. [a. Jos. 15. 7. 16. 1.] b. Jos. 34. 8. 1.

19. *Major erit illo.* Sichem et Samaria, qui fuerunt successivement les deux villes royales, étoient dans la tribu d'Ephraïm, et elles furent l'une et l'autre les rivales de Jérusalem.

20. *Constituitque Ephraïm ante Manassæ.* Les Pères ont vu dans cette action une image de l'Eglise, dans laquelle sont entrés les Juifs et les Gentils. Les Juifs sont aînés; ils ont les premiers suivi Jésus-Christ, et c'est d'ici que nous avons reçu l'Evangile. Mais quoique venus après eux, les Gentils sont beaucoup plus nombreux, et c'est de la multitude d'eux que sont sortis tant de grands évêques, tant de pieux solitaires et tant de courageux martyrs. Et c'est en constituant Ephraïm comme le représentant de la Gentilité que l'on conçoit ces paroles : *Semon illius crescit in gentes.*

qui populum indixit in Chanaan; unde et typus filii Christi, qui non in calum indicat. Ita S. Hieronymus. — *Communitas manns.* Hebr. est, *fecit intelligere manus suas;* id est, sciens et prudens manus suas transposuit; scilicet decussavit in modum crucis.

15. *In cujus conspectu ambulaverunt.* Qui placuerunt, per omnia obscuri.

16. *Angelus.* Custos meus; abaudi hic vocem quoque; quasi dicit : Deus benedixit pueris istis, atque super eos nomen benedixit. — *Invocavit super eos nomen meum.* Hebr. : *coeter et sic nomen suum;* hoc est, dissuavit filii mei, et filii Isaac et Abraham.

17. *Major erit.* Propter regnum decem tribuum, quod in Ephraïm potestate ceptum, digne consecit. Vide III. Reg. 11. 26. Itaque prophete illud regnum Ephraïm nomine appellavit.

20. *In te benedixit Israel.* Quando Israelites valent aliquid bene precari, dicunt : Sic multiplicet te Deus, sicut multiplicavit Ephraïm et Manassæ.

22. *Extra fratres tuos.* Futura divisiōne eximiam, jam nunc tibi illam esse ostendit, ut eximiam. Hæc pars eximiam fuit Sichem, qui a sorte filiorum Joseph portavit. Josue, c. 17. — *De manu Amorrhæi.* Ab Hemor, quem tunc sumpto nomine vocat Amorrhæum, cum Hemor fuerit. — *In gladio et area meo.* Jacob agrum situm in Sichem prius emit pecunia ab Hemor, esp. 32. 33; sed cum dicitur a sui gladium, postea in Chanaan in se videt sim irruerunt, inde abissit; tunc agrum hunc Sichemensem occupavit vicini Amorrhæi, quos rediens Jacob vi et armis expulit, sumens agrum in gladio et area recepti. Hoc enim hic clare dicitur, licet alibi res gesta non narretur. Ita ex Andrea Masio, Perusini et alii.

la main gauche sur la tête de Manassé, qui était l'aîné, changeant ainsi ses deux mains.

15. Et bénissant les enfants de Joseph, il dit : Que le Dieu en la présence de qui ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui me nourrit depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour :

16. Que l'ange qui m'a délivré de tous mes maux, bénisse ces enfants; qu'ils portent mon nom, et les noms de mes pères Abraham et Isaac, et qu'ils se multiplient de plus en plus sur la terre.

17. Mais Joseph voyant que son père avait mis sa main droite sur la tête d'Ephraïm, en cut de la peine, et, prenant la main de son père, il tâcha de la lever de dessus la tête d'Ephraïm, pour la mettre sur la tête de Manassé,

18. En disant à son père : Vos mains ne sont pas bien, mon père, car celui-ci est l'aîné; mettez votre main droite sur sa tête.

19. Mais, refusant de le faire, il lui dit : Je le sais bien, mon fils, je le sais bien; celui-ci sera aussi chef des peuples, et sa race se multipliera; mais son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, et sa postérité se multipliera dans les nations.

20. Jacob les bénit donc alors, et dit : Israël sera bien en vous, et on dira : Que Dieu vous bénisse comme Ephraïm et Manassé. Ainsi il mit Ephraïm devant Manassé.

21. Il dit ensuite à Joseph, son fils : Vous voyez que je m'en vais mourir : Dieu sera avec vous, et il vous ramènera au pays de vos pères.

22. Je vous donne de plus qu'à vos frères cette part de mon bien que j'ai gagnée sur les Amorrhéens avec mon épée et mon arc.

12. Ses yeux sont plus beaux que le vin, et ses dents plus blanches que le lait.

13. Zabulon habitera d'un côté sur le rivage de la mer, près du port des Navires, et il s'étendra jusqu'à Sidon.

14. Issachar, comme un âne fort et dur au travail, se tient dans les bornes de son partage.

15. Et, voyant que le royaume est bon et que sa terre est excellente, il a laissé l'épaulé sous les fardoux que ses ennemis lui ont imposés, et il s'est assujé à leur payer tribut.

16. Dan jugera le peuple aussi bien que les autres tribus d'Israël.

17. Que Dan devienne un serpent dans le chemin, et un éraste dans le sentier, qui mord le pied du cheval, ainsi que celui qui le monte tombe à la renverse.

18. Mais, Seigneur, j'attendrai le véritable salut que vous devez envoyer.

19. Gad, combattant tout armé à la tête d'Issaï, il retournera couvert de ses armes.

20. Le pain d'Aser sera excellent, et les rois y trouveront leurs délices.

19. *Gad accinctus.* La tribu de Gad, située en deçà du Jourdain, fut exposée aux attaques incessantes des peuples voisins, mais elle finit par en triompher (I. Paral. V, 18-22).

20. *Aser pinguis panis.* Par ce pain délicieux, les interprètes ont entendu Jésus-Christ,

12. Pulchrioribus sunt oculi ejus vino, et dentes ejus lacte candidiores.

13. Zabulon in litore maris habitabit, et in statione Navium pertingens usque ad Sidonem.

14. Issachar, asinus fortis acubans inter terminos.

15. *Vidi requiem quod esset bona; et terram quod optima, et suppono humerum suum ad portandum, factusque est tributis servicus.*

16. Dan iudicabit populum sicut et alias tribus in Israël.

17. Fiat Dan coluber in via, cerastes in semita, mordens ungulos equi, et cadat ascensor ejus retro.

18. SALUTARE tuum expectabo, Domine.

19. Gad, accinctus praehabitor ante eum; et ipse accingetur retrorsum.

20. Aser, pinguis panis ejus, et prebebit deliciis regibus.

19. *Gad accinctus.* La tribu de Gad, située en deçà du Jourdain, fut exposée aux attaques incessantes des peuples voisins, mais elle finit par en triompher (I. Paral. V, 18-22).

20. *Aser pinguis panis.* Par ce pain délicieux, les interprètes ont entendu Jésus-Christ,

qui jugum legis nondum tulisset, cum suis Judæis in una ecclesia conjunctis, et adunavit. — *Et ad vitulum, id est, ad seipsum (Christum enim vitulum, Joan. 1. 1.), ô Juda, illi miti, ligabit, idem Christus adunavit suum, id est, populum judæorum, jugo legis associationem et attritum. Recte Christus dicitur ostensa ligatus ad se, quia per seipsum predicavit Judæis; quidem vero alligatus vitulo, quia gentibus per Judæos, puta apostolos, predicavit, et per eos gentes sibi aggregavit. Hæc tamen et sequentia multa de terra fertilitate explicanti, que tribus illi aggregavit. Hæc tamen et sequentia multa de terra fertilitate explicanti, que tribus illi aggregavit. Hæc tamen et sequentia multa de terra fertilitate explicanti, que tribus illi aggregavit. Hæc tamen et sequentia multa de terra fertilitate explicanti, que tribus illi aggregavit.*

12. *Pulchrioribus sunt oculi ejus vino.* Hebr. *rubundioribus, ardentioribus, magis radiantibus oculis, quibus ipse passionem, et radiantibus post resurrectionem, confertur cum vino, quia laetificans corda spectantium.* — *Et dentes ejus lacte candidiores.* His et ante dicti explicatur pulchritudo Christi, maxime resurgens. Hæc enim positum in gemis, oculis et dentibus spectatur.

13. *Zabulon in litore maris habitabit.* Juxta mare Mediterræanum, et mare Gallicæ, esse stipulam Genesareth. — *In statione Navium.* Quia terra Zabulon portuosa. — *Pertingens usque ad Sidonem.* Hebr. *intus ejus ad Sidonem, vel versus Sidonem, spectat usque ad.*

14. *Issachar asinus fortis.* Hebr. *ossus, robustus scilicet ad agriculturæ operæ. — Acubans inter terminos.* Allatum tributum; idem procul a navigatione, sorte et retro suo se placet.

15. *Vidi requiem quod esset bona; et terram quod optima, et suppono humerum suum ad portandum.* Ut asinus esset, ac robustus ad onera rustica. — *Factusque est tributis servicus.* Quod ferre agricolæ accidit, qui plus oneribus tribus gravatur, a quibus militis sunt immunes.

16. *Dan iudicabit.* In hebreo est allusio ad nominis etymologiam, quasi dicit: *Judex iudicabit, per Samonem scilicet, iudicem Israël, qui fuit de tribu Dan. — Sicut et alia tribus.* Hæc sunt Israël dedit, juxta eorum tribus nomina præsentant; nam et Gad, Issachar, Gad, Simoon, et Aser nullus iudex extitit. Sensus ergo est: *si que tribus Israël iudicandum dabit, et hoc dabit, non deserit illi hoc decus.*

17. *Fiat Dan coluber in via, cerastes in semita.* Samoon, dantis, quasi coluber fuit, et Philistæos aggressus, ut patet in tractatibus vulgibus, et in concensatione columnarum. Similis enim serpentis quis, cum aures non sibi obtinuerat, pellibus haliæ vulgibus incantatis est. — *Cerastes.* Graus quoddam serpentis cornu, de quo Plin. lib. 8, et 29, nonnulli habent *ὄφι τοὺς κέρατος. — Mordens ungulos equi, ut cadat ascensor ejus retro.* Hoc est coraste ingenium, ut calcaneum equi petat, quo percussio et dejecto, etiam equum perdit. Conveniunt hæc Samoon, qui est gentianus, et doliæ contra Philistæos grassatus. Conventumque propter eandem rationem Antiochæus, ex tribu Dan nascituro, qui violantiam et insidias contra filios exeret.

18. *Salutare tuum expectabo Domine.* Nam breviter requies sub Samone; idcirco sequitur et distulor a Christo expectanda; respectato autem eundem Christum, ut Antiochæus perdat, et nos salvos faciat.

19. *Gad, accinctus praehabitor ante eum, et ipse accingetur retrorsum.* Tribus Gad, juxta suum nomen (Gad enim accinctum significat accincta ceteri, armata, et bellioris, lique hæc maximo patet) quando ipsa armata ante Israelicum illi; hoc est, ante reliquas tribus, quasi dux, quoque ipse ceteris ante ceteras accingitur retrorsum quandoque, quasi tribulatus in sua sorte collocatus, ipsa, post decimum quartum annum spolis omnino gloriose domum in suam sortem trans Jordanem rediit.

20. *Aser, pinguis panis ejus, et prebebit deliciis regibus.* Significat et predictis opes, fer-

21. Nephthali, cervus emissus, et dans obsequia pulchritudinibus.

22. A Filius accrescens Joseph, filius accrescens et decorus aspectu; filius discurrerunt super murum. [a I. Par. 5. 1.]

23. Sed exasperaverunt cum, et jugati sunt, inderuntque illi habitationem.

24. Sedit in forti arcus ejus, et dissoluta sunt vincula brachiorum et manuum illius per manus potestatis Jacob; inde pastor egressus est, lapis Israël.

25. Dous patris tui erit adjuator tuus, et omnipotens benedicti tui benedictionibus oculi desuper, benedictionibus abyssi jaentis deorsum, benedictionibus uberosa et vulva.

26. Benedictiones patris tui confortate sunt benedictionibus patrum ejus; donec venire desiderium colium aternorum; sicut in capite Joseph, et in vertice Nazareth inter fratres suos.

27. Benjamin lupus rapax, mane comedet prædam, et vespere dividit spolia.

28. Exasperaverunt eum, fratres scilicet ejus. — *Et jugati sunt.* Dientes: *Nunquid vesti vester erit, etc. — Habentes jacula.* Irriusum, mendaciorum, calumniarum, verborum, vel etiam illum armatis manibus circumstantes.

24. *Sedit in forti arcus ejus.* Per spem in Deo, quasi in arce fortissima et inexpugnabili. Dei potentia, quem Jacob coluit. *Inde pastor egressus est lapis Israël.* Effectus est potentia et principis Ægyptiorum oculi. Dando illi et omni opportuno plurimum, aqrem, vinum, soles, etc.

25. *Benedictionibus oculi.* Terram dabit illi irriguam et fertilem ex aqua inferæ ex abyso prædentibus. — *Benedictionibus abyssi et vulvæ.* Ut scilicet habeat cupisum lac, loturam cum.

26. *Benedictiones patris tui confortate sunt benedictionibus patrum ejus.* Quasi dicit: *se proles tum animalium, tum hominum.*

Major est max benedictio, qui ego illi benedico, quam es qui mihi parentes mihi benedixisti. *Donec venire desiderium colium aternorum.* Hæc benedictiones darabant donec venit Christus, quem omnis creatura reparaturum nun ducunt. Allegorice colles aterni sunt patriarchæ, sapientia, et sanctitate eminentes. — *Et in vertice Nazareth.* Nazareum separatim et coronatum significat.

27. *Benjamin lupus rapax.* Predicti tribus Benjamin lupi ipsæ, fortem et belliosam, nuntium animalium prædæ dicitur. *Ind. 30.* Allusio etiam ad victorias et prædæ Salsæ, Estheræ et Mardochei, qui ex hæc patris fuerunt. — *Mane comedet prædam, et vespere dividet spolia.* Idem est comedere prædam et dividere spolia, nimirum prædator, prædæ dividere, comedere, etc.

28. *Exasperaverunt eum.* Presque tous les Pères ont appliqué ces paroles à saint Paul, qui était de la tribu de Benjamin.

utilitate, fructuque Aser adeo supido et delatato, ut in deliciis haberetur a regibus israel. *Juda, et Tyri;* quod illi ob solam bonitatem contigebat. In dicitur de Aser prædator Moses, cum ait, Deuter. 33. 24. *Tingat in oleo pectus ejus, etc.*

21. *Nephthali, cervus emissus, et dans obsequia pulchritudinibus.* Est propheta de Barach, et analia dicit, qui ex hæc habuit. Hæc peris, ut cervus parvidis, quavis ad bellum emissus, nonnulli Dobra comite in expeditionem re ausus est; victoria vero luculenta reportata dedit obsequia pulchritudinibus, pulcherrimum nimirum carmen gloriolosissimum et eucharisticum, quod habetur c. 5. Jul.

22. *Filius accrescens Joseph.* Sane accrescens; nam dux ipse brabus obtinuit, de nomine filiorum dicitur Manasse et Ephraim, quarum illa, juxta suum nomen fructifera, fecundissima fuit se firmitissimum, ac ditissimæ pecu. — *Decorus aspectu.* Ex hebr. verti potest, *super omnia.* adeo decorus, ut oculos ad se raperet, quod præcipuo verum in Ægyptia. — *Filius discurrerunt super murum.* Ut se fortissimum, culta regio anticum, latuere.

23. *Sed exasperaverunt eum, fratres scilicet ejus.* — *Et jugati sunt.* Dientes: *Nunquid vestri vester erit, etc. — Habentes jacula.* Irriusum, mendaciorum, calumniarum, verborum, vel etiam illum armatis manibus circumstantes.

24. *Sedit in forti arcus ejus.* Per spem in Deo, quasi in arce fortissima et inexpugnabili. Dei potentia, quem Jacob coluit. *Inde pastor egressus est lapis Israël.* Effectus est potentia et principis Ægyptiorum oculi. Dando illi et omni opportuno plurimum, aqrem, vinum, soles, etc.

25. *Benedictionibus oculi.* Terram dabit illi irriguam et fertilem ex aqua inferæ ex abyso prædentibus. — *Benedictionibus abyssi et vulvæ.* Ut scilicet habeat cupisum lac, loturam cum.

26. *Benedictiones patris tui confortate sunt benedictionibus patrum ejus.* Quasi dicit: *se proles tum animalium, tum hominum.*

Major est max benedictio, qui ego illi benedico, quam es qui mihi parentes mihi benedixisti. *Donec venire desiderium colium aternorum.* Hæc benedictiones darabant donec venit Christus, quem omnis creatura reparaturum nun ducunt. Allegorice colles aterni sunt patriarchæ, sapientia, et sanctitate eminentes. — *Et in vertice Nazareth.* Nazareum separatim et coronatum significat.

27. *Benjamin lupus rapax.* Predicti tribus Benjamin lupi ipsæ, fortem et belliosam, nuntium animalium prædæ dicitur. *Ind. 30.* Allusio etiam ad victorias et prædæ Salsæ, Estheræ et Mardochei, qui ex hæc patris fuerunt. — *Mane comedet prædam, et vespere dividet spolia.* Idem est comedere prædam et dividere spolia, nimirum prædator, prædæ dividere, comedere, etc.

28. *Exasperaverunt eum.* Presque tous les Pères ont appliqué ces paroles à saint Paul, qui était de la tribu de Benjamin.

21. Nephthali, cervus emisse, et dans obsequia pulchritudinibus.

22. A Filius accrescens Joseph, filius accrescens et decorus aspectu; filius discurrerunt super murum. [a I. Par. 5. 1.]

23. Sed exasperaverunt cum, et jugati sunt, inderuntque illi habitationem.

24. Sedit in forti arcus ejus, et dissoluta sunt vincula brachiorum et manuum illius per manus potestatis Jacob; inde pastor egressus est, lapis Israël.

25. Dous patris tui erit adjuator tuus, et omnipotens benedicti tui benedictionibus oculi desuper, benedictionibus abyssi jaentis deorsum, benedictionibus uberosa et vulva.

26. Benedictiones patris tui confortate sunt benedictionibus patrum ejus; donec venire desiderium colium aternorum; sicut in capite Joseph, et in vertice Nazareth inter fratres suos.

27. Benjamin lupus rapax, mane comedet prædam, et vespere dividit spolia.

28. Exasperaverunt eum, fratres scilicet ejus. — *Et jugati sunt.* Dientes: *Nunquid vestri vester erit, etc. — Habentes jacula.* Irriusum, mendaciorum, calumniarum, verborum, vel etiam illum armatis manibus circumstantes.

24. *Sedit in forti arcus ejus.* Per spem in Deo, quasi in arce fortissima et inexpugnabili. Dei potentia, quem Jacob coluit. *Inde pastor egressus est lapis Israël.* Effectus est potentia et principis Ægyptiorum oculi. Dando illi et omni opportuno plurimum, aqrem, vinum, soles, etc.

25. *Benedictionibus oculi.* Terram dabit illi irriguam et fertilem ex aqua inferæ ex abyso prædentibus. — *Benedictionibus abyssi et vulvæ.* Ut scilicet habeat cupisum lac, loturam cum.

26. *Benedictiones patris tui confortate sunt benedictionibus patrum ejus.* Quasi dicit: *se proles tum animalium, tum hominum.*

Major est max benedictio, qui ego illi benedico, quam es qui mihi parentes mihi benedixisti. *Donec venire desiderium colium aternorum.* Hæc benedictiones darabant donec venit Christus, quem omnis creatura reparaturum nun ducunt. Allegorice colles aterni sunt patriarchæ, sapientia, et sanctitate eminentes. — *Et in vertice Nazareth.* Nazareum separatim et coronatum significat.

27. *Benjamin lupus rapax.* Predicti tribus Benjamin lupi ipsæ, fortem et belliosam, nuntium animalium prædæ dicitur. *Ind. 30.* Allusio etiam ad victorias et prædæ Salsæ, Estheræ et Mardochei, qui ex hæc patris fuerunt. — *Mane comedet prædam, et vespere dividet spolia.* Idem est comedere prædam et dividere spolia, nimirum prædator, prædæ dividere, comedere, etc.

28. *Exasperaverunt eum.* Presque tous les Pères ont appliqué ces paroles à saint Paul, qui était de la tribu de Benjamin.

28. Ce sont là les chefs des douze tribus d'Israël : leur père leur parla de cette sorte, et il leur bénit chacun d'eux en leur donnant les bénédictions qui leur étaient propres.

29. Il leur fit aussi ce commandement, et leur dit : Je vais être réuni à mon peuple : ensevelissez-moi avec mes pères dans l'autre coudée qui est dans le champ d'Éphron, à Héthén.

30. Qui regarde Mambré au pays de Chanaan, et qu'Abraham acheta d'Éphron, Héthén, avec tout le champ où il est, pour y avoir son sépulture.

31. C'est là qu'il a été enseveli avec Sara sa femme ; c'est aussi au Isaac a été enseveli avec Rebecca sa femme, et où Lia est encore enseveli.

32. Après avoir achevé de donner ses ordres et ses instructions à ses enfants, il joignit ses pieds sur son lit, et mourut ; et il fut réuni avec son peuple.

CHAPITRE L.

Obsèques de Jacob. Mort de Joseph.

1. Joseph, voyant son père expirer, se jeta sur son visage et le baisa en pleurant.

2. Il commanda aux médecins qu'il avait à son service d'embaumer le corps de son père.

3. Et ils exécutèrent l'ordre qu'il leur avait donné, ce qui dura encore quarante jours, parce que c'était la coutume d'employer ce temps pour embaumer les corps morts. Et ainsi l'Égypte pleura Jacob soixante-dix jours.

4. Le temps du deuil public étant passé, Joseph, dit aux principaux officiers de Pharaon : Si j'ai trouvé grâce devant vous, je vous prie de représenter au roi,

38. *Hæc locutus est eis pater suus.* Dieu avait fait connaître à Abraham et à Isaac que leurs descendants occuperaient la terre de Chanaan. Jacob vit la position qu'occupera, dans la terre promise, chacune des douze tribus, et son regard prophétique retrace en partie déjà les principaux événements qui se passeront au sein de ce peuple de Dieu. Il est à remarquer que, sous l'Ancien Testament, la prophétie précède toujours l'histoire, et qu'il n'y a presque pas un seul fait qui n'ait été prédit.

Cap. L. — 2. *Medici aronibus sive medicis patris.* C'est la première fois qu'il est question de médecins dans l'Écriture. Encore ne faut-il pas attacher à ce mot le sens que nous y attachons, puisque Joseph ne fit venir ces médecins qu'après la mort de son père, et non pendant sa maladie. La médecine, proprement dite, est d'une origine postérieure. Ces médecins n'étaient que des embaumeurs qui avaient, dans cette opération assez compliquée, chacune une fonction particulière à remplir.

3. *Fletibus cum Ægyptus septuaginta diebus.* Il fallait, d'après Hérodote et les auteurs anciens, 70 jours pour que l'embaumement fût complet. On dit d'abord le carreau et les entrailles qui avaiet avec du vin de palme et avec des drogues aromatisées trempées, et on s'agit l'intérieur du corps avec de l'eau de cedre, de la myrrhe, du cinnaonon et d'autres matières semblables, ce qui dure 40 jours. On le nettoie après cela dans du sel de nitre, et on l'empoisonne d'une foite de bandouilles. C'était le 70^e jour que la momie était mise dans un boite en bois peint que l'on fermait avec le plus grand soin. Les Égyptiens cherchaient à conserver ainsi leurs morts, parce qu'ils croyaient que l'âme restait attachée au corps tant qu'il ne tombait pas en putréfaction. On a trouvé des momies qui ont plus de 3,000 ans.

38. *Omnes hi in tribubus Israel duodecim.* Hebr. est, *omnes hæc tribus Israel sunt duodecim.* Quant dicit : Ab his duodecim filiis Jacobi descendentes et dominantes sunt duodecim tribus Israel. — *Benedictioque singulis, benedictionibus propriis.* Hæctus recitat, et colligit pedes suos super lectulum. Nam prius in sponda lectuli sedebat, eribus pedantibus ; colligit ergo pedes in lectulum, et sinibus exspirat. — *Apposuitque eum ad populum suum.* Mortuus est, et quoad animam descendit ad patres et ad justos in limbo sicuti Abraham legentes.

Cap. L. — 1. *Et ait super faciem.* Hic elucet affectus filialis vehementia. — *Desolatus.* Mortis erat recessa mortuus la presertim amotis signum desolatus. — *Desolatus.* 2. *Medici.* Pollinctoribus, feneratoribus, entaphistiis, qui corpora mortuorum condunt, involvunt, humant. — *Aronibus.* Unguentis ac balsamo, myrrha, casia et similibus, que apta ad prohibendum putredinem, et bonum odorem conciliandum.

38. Omnes hi in tribubus Israel duodecim ; hæc locutus est eis pater suus, benedictioque singulis, benedictionibus propriis.

29. Et præcepit eis, dicens : Ego congregavi ad populum meum ; sepelisse me cum patribus meis in spelunca duplici que est in agro Ephron Hethæi.

30. Contra Mambre in terra Chanaan, et quam emit Abraham cum agro ab Ephron Hethæo in possessionem sepulchri. [La Supr. 23. 17.]

31. Hæc sepelivit eum, et Saram uxorem ejus ; ibi sepultus est Isaac cum Rebecca conjugæ suis ; ibi et Lia condita jacet.

32. Finitisque mandatis quibus filios instruxerat, colligit pedes suos super lectulum, et obiit ; appositusque est ad populum suum.

4. Quod cernens Joseph, ruit super faciem patris suæ et deosculans eum.

2. Præcepit ergo servis suis medicis ut aronibus condirent patrem.

3. Quibus jussu exultantibus, transierunt quadraginta dies ; iste quippe mos erat cadaverum conditorum ; hevitque eum Ægyptus septuaginta diebus.

4. Et exiit planctus tempore, locutus est Joseph ad familiam Pharaonis : Si invenit gratiam in conspectu vestro, loquimini in auribus Pharaonis ;

5. Eo quod pater meus adjuraverit me, dicens : In mori, in sepulchro meo a quod tibi mihi, in terra Chanaan, sepelisse me. Ascendam igitur, et sepeliam patrem meum, ac revertar. [a Supr. 47. 29.]

6. Dixitque ei Pharaon : Ascende et sepeli patrem tuum sicut adjurasti es.

7. Quo ascendente, invenit eum eo omnes senes domus Pharaonis, cunctique majores natæ terræ Ægypti.

8. Domus Joseph cum fratribus suis, absque parvulis et crebris, atque armentis, qui deliquerant in terra Gosen.

9. Habuit quoque in comitatu currus et equites ; et facta est turba non modica.

10. Veneruntque ad aream Atad, que sita est trans Jordanem ; ubi celebratis exequiis planctu magno atque vehemente, impleverunt septem dies.

11. Quod cum vidissent habitatores terræ Chanaan, dixerunt : Planctus magnus est iste Ægypti. Et idcirco vocatum est nomen loci illius, Planctus Ægypti.

12. Pœcorum ergo filii Jacob sicut præceperat eis ;

13. Et portantes eum in terram Chanaan, e sepellerunt eum in spelunca duplici, à quam emerat Abraham cum agro in possessionem sepulchri ab Ephron Hethæo contra faciem Mambre. [a Act. 7. 16. || b Supr. 23. 16.]

14. Reversurusque est Joseph in Ægyptum cum fratribus suis, et omni comitatu, sepulto patre.

15. Quo mortuo, linentes fratres ejus, et multo colloquentes : Ne forte minus sit injuria quam passus est, et reddat nobis omne malum quod fecimus.

16. Mandaverunt et dicentes : Pater tuus præcepit nobis antequam moreretur.

17. Et hæc tibi verbis illius dixerunt : Osceat ut obliviscaris sceleris fratrum tuorum, et peccati atque malitiam quam exercerunt in te : nos quoque gratum ut servis Dei patris tui dimittas iniquitatum hanc. Quibus auditis, levit Joseph.

10. *Impleverunt septem dies.* Ces sept jours de deuil sont encore en usage chez les Israélites, c'est leur grand deuil. L'aire d'Atad, où ils s'arrêtèrent, était de nos emplacements d'aujourd'hui, à nos granges où l'on faisait fouler le grain aux pieds des bœufs ou des autres animaux pour l'épave. L'usage du Hébreu n'a été connu que plus tard.

5. *Fodi.* Preparavi mihi.

8. *Abique parvulis.* Cum his matres mauerant, et cum gregibus proculi.

9. *Currus et equites.* Milites et falcatos currus, qui funebri pompæ prosequi essent.

10. *Ad aream Atad.* Quæ erit ab Jordanis ostio, secundo ab Iordanis lapide distat. — *Trans Jordanem.* Venientibus ab Chanaan; nam venientibus ex Ægypto eis Jordanem erat. In aræ Atad lectum sacre mauerant, ne si tandiu hurerent in inimis Chanaanæ, periculum aliquid immineret, aut occasio pagæ creiretur. — *Septem dies.* Hæc numerus approbat ex Eccl. 7. 13. *Luctus mortui septem dies.*

13. *Enerat Abraham.* Supra, cap. 23.

16. *Mandaverunt ei.* Cum ipse videretur ascendere, aliquem isonatem, fortasse Benjamin, missum præcipere. — *Pater.* Mentiri hic fratres Joseph, et nomine patris abuti ; nam Jacob, de Joseph elementis et manu ducens, nihil super hæc se nisi mandaverat.

17. *Servis Dei patris tui.* Qui cildem Deo servimus, cui et pater tuus servit. — *Flevit Joseph.* Dolens fratres adeo sollicitos esse voluntatis et sinceræ reconciliationis diffidere.

5. Que mon père m'a dit en mourant : Vous voyez que je me meurs : promettez-moi avec Chanaan, sepelisse me dans le pays de Chanaan, j'irai donc enseveli mon père, et je reviendrai aussitôt.

6. Pharaon lui dit : Allez et ensevelissez votre père, selon qu'il vous y a engagé par serment.

7. Et lorsque Joseph y alla, les premiers officiers de la maison de Pharaon et les plus grands de l'Égypte l'accompagnaient tous.

8. Avec la maison de Joseph et tous ses frères qui le suivaient, laissant au pays de Gosen leurs petits enfants et tous leurs troupeaux.

9. Il y eut aussi des chariots et des cavaliers qui le suivirent, et il se trouva là une grande multitude de personnes.

10. Lorsque ils furent venus à l'aire d'Atad, qui est située au delà du Jourdain, ils y célébrèrent les funérailles pendant sept jours avec beaucoup de pleurs et de grands cris.

11. Ce que les habitants du pays de Chanaan ayant vu, ils dirent : Voilà un grand deuil parmi les Égyptiens. C'est pourquoi ils nommèrent ce lieu le Deuil de l'Égypte.

12. Les enfants de Jacob accomplirent donc ce qu'il leur avait commandé.

13. Et, l'ayant porté au pays de Chanaan, ils l'ensevelirent dans l'autre coudée, qu'Abraham avait acheté d'Éphron, Héthén, avec le champ qui regarde Mambré pour en faire le lieu de son sépulture.

14. Aussitôt que Joseph eût enseveli son père, il retourna en Égypte avec ses frères et toute sa suite.

15. Après la mort de Jacob, les frères de Joseph eurent peur, et ils s'entre-dirent : Joseph pourrait bien présentement se souvenir de l'injure qu'il a soufferte, et nous rendre tout le mal que nous lui avons fait.

16. Ils lui envoyèrent donc dire : Votre père, avant de mourir, nous a commandé

17. De vous dire de sa part : Je vous conjure d'oublier le crime de vos frères, et cette malice envers dont ils ont usé contre vous ; nous vous conjurons aussi de pardonner cette iniquité aux serviteurs du Dieu de votre père. Joseph pleura ayant entendu ces paroles.

18. Et ses frères, étant venus le trouver, se prosternèrent devant lui en l'adorant, et lui dirent : Nous sommes vos serviteurs.

19. Il leur répondit : Ne craignez point : pouvez-vous résister à la volonté de Dieu? vous n'avez fait qu'écouter ses ordres.

20. Il est vrai que vous avez eu dessein de me faire du mal; mais Dieu a changé ce mal en bien, afin de m'élever comme vous voyez maintenant, et de sauver plusieurs peuples.

21. Ne craignez donc point : je vous nourrirai, vous et vos enfants; et il les consola en leur parlant avec beaucoup de douceur et de tendresse.

22. Il demeura dans l'Égypte avec toute la maison de son père, et il vécut cent dix ans. Il vit les enfants d'Éphraïm jusqu'à la troisième génération. Machir, fils de Manassé, eut aussi des enfants qui furent élevés sur les genoux de Joseph.

23. Joseph dit ensuite à ses frères : Dieu vous visitera après ma mort, et il vous fera passer de cette terre à celle qu'il a juré de donner à Abraham, à Isaac et Jacob.

24. Lorsqu'il leur eut dit : Dieu vous visitera, il ajouta : Transportez mes os avec vous hors de ce lieu, et promettez-le-moi avec serment.

25. Il mourut ensuite âgé de cent dix ans accomplis; et son corps, ayant été embaumé, fut mis dans un cercueil en Égypte.

24. *Apostolate ossa mea vobiscum.* C'est par la foi, dit saint Paul, que Joseph, sur le point de mourir, parla de la sortie des enfants d'Israël hors de l'Égypte, et qu'il ordonna qu'on en transportât ses os (Hebr., XI, 22). Son corps prophétique au milieu d'étrangers après sa mort, par sa sépulture, ils emportèrent en effet avec eux le corps de ce patriarche, comme nous le verrons (Exod., XII, 19).

25. *Explicite centum decem vita sua annis.* C'est le seul des enfants de Jacob, dont l'Écriture ait annoncé la mort, et fait connaître la durée de sa vie; c'est aussi le seul dont les restes aient été transportés d'Égypte dans le pays de Chanaan.

19. *Non Dei possumus resistere voluntati!* Hebr. : non Deus ego sum! sollicite ut que ille in bonum vestrum disposit, ego queam in pernicem convertere.

20. *Vos cogitastis.* Sed qui homines, non equivocis pericere. — *Deus veritas.* Quia Dei velle effectus est, de facto consequens.

21. *Blande ac leniter.* Hebr., *locutus est ad eos sermone*; apte ad eos consolans eos.

22. *Filius quoque Machir.* Enallage, filius; nam Machir unum tantum filium suscepit. — *Nati sunt in Genibus.* Quasi dicit : Joseph filium quem Machir genuit, mox et natum est, sibi in filium adoptavit, ideoque in genibus suis eum statuit et excolit, fecit Rachel, c. 30, 8.

24. *Apostolate ossa meae.* Ut cum patre, avo et abavo, sepelire in Chanaan.

18. Veneruntque ad eum fratres sui; et pruni adorantes in terram, dixerunt : Servi tui sumus.

19. Quibus ille respondit : Nolite timere : num Dei possumus resistere voluntati?

20. A vos cogitastis de me malum ; sed Deus veritas illud in bonum , et exaltavit me sicut in presentiarum criminis , et salvus faceret multos populos. [a Supr. 45. 6.]

21. Nolite timere ; ego a pascam vos , et parvulos vestros ; consolansque est eos , et blande ac leniter est locutus. [a Supr. 47. 12.]

22. Et habitavit in Aegypto cum omni domo patris sui ; vivitque centum decem annis. Et vidit Ephraim filios suos ad tertiam generationem. et Filii quoque Machir filii Manasse , nati sunt in genibus Joseph. [a Num. 32. 39.]

23. Quibus transactis , a locutus est fratribus suis : Post mortem meam Deus visitabit vos , et ascendet vos faciem terrae istae ad terram quam juravi Abraham , Isaac et Jacob. [a Hebr. 41. 23.]

24. Cumque adjuresset eos , atque dixisset : Deus visitabit vos ; a apostolate ossa mea vobiscum de loco isto. [a Exod. 13. 19. Jos. 24. 32.]

25. Mortuus est , explicitis centum decem vite sua annis. Et conditus arca malibus , repositus est in loculo in Aegypto.

EXODE.

CHAPITRE PREMIER.

Persécution de Pharaon contre les Israélites.

1. Hæc sunt nomina filiorum Israel qui ingressi sunt in Aegyptum cum Jacob; sanguis enim domibus suis introiit : [a Gen. 46. 8.]

2. Ruben, Simeon, Levi, Judas, 3. Issachar, Zabulon, et Benjamin, 4. Dan, et Nephthali, Gad et Aser. 5. Erant igitur omnes anime eorum qui egressi sunt de femore Jacob, septuaginta; Joseph autem in Aegypto erat.

6. Quo mortuo, et universis fratribus ejus, omnique cognatione illa,

7. a Filii Israël creverunt, et quasi germinatae multiplicati sunt; ac roborati nimis, impleverunt terram. [a Ps. 104. 24. Act. 7. 17.]

8. Surrexit interea rex novus super Aegyptum, qui ignorabat Joseph.

9. Et ait ad populum suum : Ecce populus filiorum Israël multus, et fortior nobis est.

10. Vultis, sapienter opprimam eum, ne forte multiplicet; et si ingrederit contra nos bellum, addidit inimicus nostris, expugnantibusque egredietur de terra.

Car. I. — 7. *Filii Israel creverunt.* Comme dans l'histoire du peuple de Dieu tout est miraculeux, on peut voir dans son accroissement extraordinaire, une espèce de prodige qui est peut-être l'accomplissement de ces paroles du Seigneur à Abraham : Je multiplierai votre race comme les étoiles du ciel. Mais on peut aussi, selon la remarque de Menochius, s'y voir quelque fait naturel que confirme l'accroissement de la population des temps anciens. (Voyez Wallave. Dissertation sur l'accroissement de la population dans les temps anciens. Amsterdam, 1766.)

8. *Surrexit rex novus qui ignorabat Joseph.* L'Écriture ne nous dit rien de ce qui se passa depuis la mort de Joseph jusqu'à Moïse. Mais l'étude des monuments égyptiens nous a appris, dans ces derniers temps, qu'une révolution eût été, que les Hyksos, sous lesquels Joseph était venu en Égypte, furent renversés et chassés des mains des étrangers, et qu'une dynastie purement nationale les remplaça. On conçoit que ces nouveaux princes n'aient pas voulu tenir compte des services rendus par Joseph. Ils durèrent même suspecter les Hébreux qui venaient de Chanaan et qui étaient pasteurs, comme les étrangers qu'ils avoient bannis; et c'est ce qui explique la persécution qui s'éleva contre eux.

Car. I. — 1. *Cum domibus suis.* Id est, filii et nepotibus.

2. *Ruben, Simeon... et Benjamin.* Non est isto ordo nativitatis, nisi enim Benjamin deberet esse filius; sed est ordo cum juvenis thori primi enim sex, primo uxoris Jacob, id est Lie, erat filius; sequentes, id est Benjamin, est filius secundæ uxoris, id est Rachel; duo sequentes sunt tertie uxoris, id est ancille Bala; duo ultimi sunt filii quartæ, nempè Zolphe.

5. *Anime eorum qui egressi sunt de femore Jacob, septuaginta.* Quomodo hæc intelligendum est, vide in nota ad Gen., cap. 46, n. 26 et 27.

6. *Omnique cognatione.* Mortuis illis septuaginta qui cum Jacob ingressi fuerant Aegyptum. 7. *Quasi germinatae.* In hebreo est vox significans eructare, chullisse in morem piscium aut raurum, quorum nra est multiplicatio. — *Roborati nimis.* Ancei multitudinis, quæcrescit aut populi ingens aut robur. — *Impleverunt terram.* Gessen, in qua habitabant, tanta fecunditas Hebræis contigit Dei beneficio; neque tamen est adhibenda miraculo, 70 capiti per centenas generationes ante 215, immensam propemodum numerum produci. Vide hujus rei accuratam supputationem apud Bætholæum nostrum, hoc loco.

10. *Vultis, sapienter opprimam eum.* Hebræe habent, *opite, septuaginta in eum*; LXX, *10 collidit equum contra eum.* Cepit Hebræorum afflictio paulo ante nativitatem Moïsi, et 90 annis ante prophetam eum scilicet amantissimum quam eos tempore Hebræorum gens experiebatur. Deus autem dure permisit Hebræos affligi, quia aliqui eorum in idololatriam lapsi, quod docet Exod. 23, 8; et deinde ut aversarentur Aegyptum, et de terra promissæ cogitarent, atque laboribus pressi, iusto tunc spoliare Aegyptios, et eorum opibus ditari, et ut pro-